叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 雪莱与婚姻问题(shelley And The Marriage Question) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雪莱与婚姻问题(Shelley and the Marriage Question)
第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ][ðə; ði][ˌɒnˈlaɪn][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
E - text prepared by the Online Distributed Proofreading Team
E - 文本 准备 经过 这 在线的 分布式 校对 团队

由在线分布式校对团队编写的电子文本

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm][peɪdʒ][ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˈɪntənet] [ˈɑːkaɪv] / [kəˈneɪdiən] [lˈaɪbɹəɹiz]
Internet Archive / Canadian Libraries
互联网 档案 / 加拿大 图书馆

互联网档案馆/加拿大图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg] / [ˈdiːteɪlz] / [təˈrɒntəʊ])
(http : / / www . archive . org / details / toronto)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 多伦多)

(http://www.archive.org/details/toronto)

[nəʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[kəˈneɪdiən] [lˈaɪbɹəɹiz] .
Canadian Libraries .
加拿大 图书馆 .

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆/加拿大图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg] / [ˈdiːteɪlz] / shelleyandthema00todhuoft
See http : / / www . archive . org / details / shelleyandthema00todhuoft
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / shelleyandthema00todhuoft

参见 http://www.archive.org/details/shelleyandthema00todhouft

[ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ] .
SHELLEY AND MARRIAGE .
雪莱 和 婚姻 .

雪莱与婚姻。

[ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk]
Of this Book
的 这 书

本书

[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈkɒpiz] [ˈəʊnli][hæv; həv] [biːn] [ˈprɪntɪd] .
Twenty - Five Copies only have been printed .
二十 - 五 副本 仅有的 有 到过 打印 .

仅印刷了二十五份。

[ˈʃeli]
SHELLEY
雪莱

雪莱

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kwestʃən] .
THE MARRIAGE QUESTION .
这 婚姻 问题 .

婚姻问题。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['tɑːdˌhʌntər] , [em] . [diː] . ,
JOHN TODHUNTER , M . D . ,
约翰 托德亨特 , M . D . ,

约翰·托德亨特，医学博士

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [nəʊts] [ɒn] “ [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [laɪf] , ” [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ʃeli] ,
Author of Notes on “ The Triumph of Life , ” A Study of Shelley ,
作者 的 笔记 在 “ 这 胜利 的 生活 , ” 一个 学习 的 雪莱 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

《论“生命的胜利”》、《雪莱研究》等作品的作者

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ['əʊnli] . - .
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION ONLY . 1889 .
打印 为了 私人的 循环 仅有的 . - .

仅供内部传阅。1889年。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ʃeli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kwestʃən] .
SHELLEY AND THE MARRIAGE QUESTION .
雪莱 和 这 婚姻 问题 .

雪莱与婚姻问题。

[naʊ] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [laɪk] [məʊst] ['ʌðə(r)] [taɪm] - ['ɒnəd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]
Now that marriage , like most other time - honoured institutions , has come to
现在 那 婚姻 , 喜欢 最多 其他 时间 - 荣幸 机构 , 有 来 到
[stænd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kjuːzd] ,
stand , a thing accused ,
站立 , 一个 事物 被告 ,

如今，婚姻如同其他大多数历史悠久的制度一样，已成为一种被指责的事物。

[æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
at the bar of public opinion ,
在 这 酒吧 的 民众 观点 ,

在舆论的审判台上，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['ʃeli] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
it may be interesting to see what Shelley has to say about it .
它 可能 是 有趣的 到 看 什么 雪莱 有 到 说 关于 它 .

看看雪莱对此有何看法或许会很有意思。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['prɒbləm] [ɪz][ə; eɪ]['kɒmpleks][wʌn] ,
The marriage problem is a complex one ,
这 婚姻 问题 是 一个 复杂的 一 ,

婚姻问题很复杂。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] [nɒt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ˌɒf'hænd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ]
involving many questions not very easy to answer offhand or even after much
涉及 许多 问题 不是 非常 简单的 到 回答 随意 或者 甚至 后 很多
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

其中包含许多难以立即回答，甚至经过深思熟虑也难以回答的问题。

[wɒt] [ɪz] ['mærɪdʒ] ?
What is marriage ?
什么 是 婚姻 ?

婚姻是什么?

[ɒv; əv][dɪ'vaɪn][ɔː(r)]['hjuːmən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?
Of divine or human institution ?
的 神圣的 或者 人类 机构 ?

是神圣的制度还是人为的制度?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [endz][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ɪnstɪtjuːtɪd] ?
For what ends was it instituted ?
为了 什么 结束 曾是 它 已设立 ?

设立该机构的目的是什么?

[haʊ] [fɑː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'teɪn] [ðiːz] [endz] ?
How far does it attain these ends ?
如何 远的 做 它 达到 这些 结束 ?

它能达到这些目标到什么程度?

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)z] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðiːz] .
And a dozen others involved in these .
和 一个 打 其他的 涉及 在 这些 .

还有十几名其他涉案人员。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪm'plaɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][bɒnd] [ɪm'pəʊzd] [baɪ][sə'saɪəti][ə'pɒn]
The very idea of marriage implies some kind of bond imposed by society upon
这 非常 主意 的 婚姻 暗示 一些 种类 的 纽带 强加 经过 社会 之上
[ðə; ði]['sekʃuəl][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] ,
the sexual relations of its members ,
这 性 关系 的 它是 成员 ,

婚姻的概念本身就意味着社会对其成员的性关系施加某种约束。

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ;
male and female ;
男性 和 女性 ;

男女;

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˌprɒmɪsˈkjuːəti][ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] [ˌɪnstəˈbɪləti]
some kind of restriction upon the absolute promiscuity and absolute instability
一些 种类 的 限制 之上 这 绝对 滥交 和 绝对 不稳定性
[ɒv; əv] [ðiːz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] — [sʌtʃ] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt]
of these relations — such restriction taking the form of a contract
的 这些 关系 — 这样的 限制 采取 这 形式 的 一个 合同
[bɪˈtwiːn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
between individuals ,
之间 个人 ,

对这些关系的绝对滥交和绝对不稳定进行某种限制——这种限制采取个人之间签订合同的形式。

[ɪnˈdɔrst] [baɪ][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːst] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈstrɪndʒənsi] [baɪ][ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
endorsed by society , and enforced with more or less stringency by public opinion .
认可 经过 社会 , 和 强制执行 和 更多的 或者 较少的 严格性 经过 民众 观点 .

得到社会认可，并由公众舆论以不同程度的严格程度加以执行。

[ɪts] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [meɪl] [ˈmembə(r)]
Its object at first was probably simply to ensure to each male member
它是 目的 在 第一的 曾是 大概 简单地 到 确保 到 每个 男性 成员
[ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ɪnˈdʒɔɪmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ɔː(r)] [waɪvz] ,
of the tribe the quiet enjoyment of his wife or wives ,
的 这 部落 这 安静的 享受 的 他的 妻子 或者 妻子们 ,

其最初目的可能仅仅是为了确保部落中的每个男性成员都能安心享受与妻子（或多个妻子）的相处时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [ˌeksplɔɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)] [ðeɪ] [prəˈdjuːst] .
and the free exploitation of the children she or they produced .
和 这 自由的 开发 的 这 孩子们 她 或者 他们 生产 .

以及对她或他们所生子女的无端剥削。

[ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːk(ə)l] [ˈtɪrəni] [wɒz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] ,
The patriarchal tyranny was established ,
这 父权制 暴政 曾是 已确立的 ,

父权暴政确立了，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsæŋkʃn] [ɒv; əv] [ˈprɪmətɪv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [lɔː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][dɪˈvaɪn]
and through the sanction of primitive religion and law became a divine
和 通过 这 制裁 的 原始 宗教 和 法律 成为 一个 神圣的
[ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .
institution .
机构 .

并通过原始宗教和法律的认可，成为了一种神圣的制度。

[ðen] , [æz; əz][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres] , [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈkeɪm] [les]
Then , as civilization progressed , the wife and children became less
然后 , 作为 文明 进展 , 这 妻子 和 孩子们 成为 较少的
[ænd; ənd] [les] [ðə; ði][mɪə(r)] [sleɪvz] ,
and less the mere slaves ,
和 较少的 这 仅仅 奴隶 ,

随着文明的进步，妻子和孩子越来越不像是奴隶了。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] [rɪˈspektɪd] [ˈsʌbdʒɪkts] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːk] .
more and more the respected subjects , of the patriarch .
更多的 和 更多的 这 受人尊敬 主题 , 的 这 族长 .

越来越受尊敬的臣民，成为族长的臣民。

[ðə; ði] [pəˈtɜːnl] [ˈɪnstɪŋkt] ([laɪk][ðə; ði][məˈtɜːn(ə)l]) [bɪˈkeɪm] [dɪˈveləpt] , [ænd; ənd][ˈfæməli] [əˈfekʃn]
The paternal instinct (like the maternal) became developed , and family affection
这 父系 本能 (喜欢 这 母体) 成为 发达 , 和 家庭 感情
[keɪm] [ˈɪntuː] [ɪɡˈzɪstəns] .
came into existence .
来了 进入 存在 .

父性本能（如同母性本能）得以发展，家庭情感也随之形成。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['wɜːligɪg] [ɒv; əv][taɪm][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ɪts] [ri'vendʒ] .
At present the whirligig of time is bringing its revenges .
在 展示 这 旋转 的 时间 是 带来 它是 复仇 .

如今，时间的旋涡正在带来它的报复。

[ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['tɪrəni] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['tɒtə(r)] ;
The patriarchal tyranny begins to totter ;
这 父权制 暴政 开始 到 蹒跚 ;

父权制的暴政开始摇摇欲坠；

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['peərənts][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][mɔː(r)][ðə; ði] [sleɪvz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
parents are often more the slaves than the masters of their children .
父母 是 经常 更多的 这 奴隶 比 这 大师 的 他们的 孩子们 .

父母往往更像是子女的奴隶，而不是主人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪvz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['waɪfdəm] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə]
And even wives begin to rebel against wifedom , and threaten to
和 甚至 妻子们 开始 到 反叛 反对 妻子 , 和 威胁 到
[ˌrevə'luːʃənaɪz] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] .
revolutionize marriage in their own interest .
革命 婚姻 在 他们的 自己的 兴趣 .

甚至连妻子们也开始反抗妻子的角色，并威胁要为了自己的利益而彻底改变婚姻。

['wʊmən] , [laɪk] ['evribɒdi] [els] , [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] ['weɪdʒɪz] .
Woman , like everybody else , is beginning to strike for higher wages .
女士 , 喜欢 大家 别的 , 是 开始 到 罢工 为了 更高 工资 .

和其他人一样，这位女性也开始罢工，争取更高的工资。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ['mʌtəriŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪti]
There are more than the first mutterings of that revolution in the Golden City
那里 是 更多的 比 这 第一的 低语 的 那 革命 在 这 金的 城市
[ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ['prɒfɪˌsaɪd] [ɒv; əv][baɪ] ['ʃeli] [ɪn][ˌleɪ'ɑːn][ænd; ənd] - .
of Divine institutions prophesied of by Shelley in Laon and Cythna .
的 神圣的 机构 预言 的 经过 雪莱 在 拉昂 和 - .

在雪莱的《拉昂与赛斯纳》中预言的神圣制度的黄金之城里，那场革命的萌芽远不止最初的低语。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] - ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'baʊt] [ɒn][ðeə(r)] [blæk] [tɑː'tɛəriən]
There are a good many Cythnas ready to rush about on their black Tartarian
那里 是 一个 好的 许多 - 准备好 到 匆忙 关于 在 他们的 黑色的 鞑靼人
['hɒbiz] ,
hobbies ,
爱好 ,

有很多赛斯娜准备忙着她们的黑色鞑靼爱好，

[ɒv; əv] [huːm] ['mɪsɪz] . ['məʊnə] [keəd] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [meɪd] [məʊst] [nɔɪz] .
of whom Mrs . Mona Caird is the one who has recently made most noise .
的 谁 太太 . 莫娜 凯尔德 是 这 一 WHO 有 最近 制成 最多 噪音 .

其中，莫娜·凯尔德夫人是最近引起关注最多的人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [bleɪks] [ɪn][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,
There is a little design of Blake's in The Gates of Paradise ,
那里 是 一个 小的 设计 的 布莱克的 在 这 盖茨 的 天堂 ,

《天堂之门》中有一小部分布莱克的设计。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [huː] [liːnz] [ə; eɪ]['lædə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn]
which represents a man standing on the earth who leans a ladder against the moon
哪个 代表 一个 男人 常设 在 这 地球 WHO 倾斜 一个 梯子 反对 这 月亮
[ænd; ənd] [pri'pɛəz] [tuː; tə] [maʊnt] ;
and prepares to mount ;
和 准备 到 山 ;

它描绘的是一个站在地球上的人，他把梯子靠在月亮上，准备攀登；

[ðə; ði]['mɒtəʊ] [ˌʌndə'niːθ] ['biːɪŋ] : “ [ai] [wɒnt] !
the motto underneath being : “ I want !
这 座右铭 下 存在 : “ 我 想 !

下面的座右铭是：“我想要！”

[ai] [wɒnt] !
I want !
我 想 !

我想！

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .
” This is a type of our own age .
” 这 是 一个 类型 的 我们的 自己的 年龄 .

“这是我们这个时代的一种特征。”

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] , ['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['kraɪɪŋ]
Never was such an age of discontent , never such a Babel of voices crying
绝不 曾是 这样的 一个 年龄 的 不满 , 绝不 这样的 一个 巴别塔 的 声音 哭泣
: “ [ai] [wɒnt] !
: “ I want !
: “ 我 想 !

从来没有这样一个充满不满的时代，从来没有这么多声音在巴别塔里呐喊：“我要！”

[ai] [wɒnt] !
I want !
我 想 !

我想！

” [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [peɪn] ,
” We have become very conscious of our pain ,
” 我们 有 变得 非常 有意识的 的 我们的 疼痛 ,

我们已经非常清楚地意识到自己的痛苦，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] [ɪn]
and are not ashamed to cry out and proclaim it on the house - tops in
和 是 不是 羞愧 到 哭 出去 和 宣布 它 在 这 房子 - 最高额 在
[ðiːz] [hɪ'sterɪk(ə)l] [taɪmz] — ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sæŋkʃnz] [ænd; ənd]['ænəudain]
these hysterical times — simply because the ancient sanctions and anodynes
这些 歇斯底里的 时代 — 简单地 因为 这 古老的 制裁 和 镇痛剂
[hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)]['sæŋktəti][ænd; ənd] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
have lost their sanctity and comfort for us .
有 丢失的 他们的 圣洁 和 舒适 为了 我们 .

在如今这个歇斯底里的时代，他们毫不羞愧地在屋顶上大声疾呼，宣扬他们的诉求——仅仅因为古老的制裁和镇静剂对我们来说已经失去了神圣性和安慰作用。

[ðə; ði] ['veri] “ [priːsts] [ɪn] [blæk] [gaʊnz] ” [huː] [juːst] [tuː; tə] “ [wɔːk] [ðeə(r)] [raʊndz] [ænd; ənd][baɪnd] [wɪð]
The very “ priests in black gowns ” who used to “ walk their rounds and bind with
这 非常 “ 神父 在 黑色的 礼服 ” WHO 用过的 到 “ 走 他们的 回合 和 绑定 和
['braɪə(r)]['aʊə(r)][dʒɔɪz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,
briers our joys and desires ,
荆棘 我们的 喜悦 和 欲望 ,

那些曾经“身穿黑袍，四处巡游，用荆棘束缚我们的快乐和欲望”的“神父们”，

” [hæv; həv] [biːn] [ðəm'selvz] [kə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] ['hæpinəs]

” have been themselves corrupted with a longing for a little present happiness

” 有 到过 他们自己 腐败的 和 一个 渴望 为了 一个 小的 展示 幸福

,

,

,

他们自己也被对短暂快乐的渴望所腐蚀,

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃuː] , ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [hɜː'self] ,

and that Old Woman in the shoe , Mrs . Grundy herself ,

和 那 老的 女士 在 这 鞋 , 太太 . 格伦迪 她自己 ,

还有那个坐在鞋子里的老妇人,就是格伦迪太太本人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪpɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][əʊld]

instead of whipping us all round and putting us to bed in the old

反而 的 鞭打 我们 全部 圆形的 和 推杆 我们 到 床 在 这 老的

['sʌməri] ['fæʃ(ə)n] ,

summary fashion ,

概括 时尚 ,

而不是像以前那样,把我们都鞭打一番然后赶到床上睡觉,

[wen] [wiː; wi]['ventʃə(r)][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [hæz; həz]

when we venture to complain that the shoe pinches here and there , has

什么时候 我们 风险投资 到 抱怨 那 这 鞋 捏 这里 和 那里 , 有

[hɜː'self] [bɪ'kʌm] ['lækrɪməʊs] .

herself become lachrymose .

她自己 变得 流泪的 .

当我们抱怨鞋子有些地方磨脚时,她自己却哭了起来。

[wiː; wi][kraɪ] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['hævɪŋ] ['naɪðə(r)][ðə; ði][əʊld] [rɪ'preʃ(ə)n] [nɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['əʊpiːɪts]

We cry out because , having neither the old repressions nor the old opiates

我们 哭 出去 因为 , 拥有 两者都不 这 老的 镇压 也不 这 老的 阿片类药物

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌjuː 'es] ,

to restrain us ,

到 抑制 我们 ,

我们呐喊,是因为既没有过去的压迫,也没有过去的麻醉剂来约束我们,

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['vælɪd]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][həʊld]['aʊə(r)] [tʌŋz] .

there is no valid reason why we should hold our tongues .

那里 是 不 有效的 原因 为什么 我们 应该 抓住 我们的 舌头 .

我们没有任何正当理由保持沉默。

[baɪ] ['kraɪɪŋ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [wiː; wi] [meɪ] [get][sʌm; səm][help] .

By crying loud enough and long enough we may get some help .

经过 哭泣 大声 足够的 和 长的 足够的 我们 可能 得到 一些 帮助 .

只要我们哭得足够大声、足够久,或许就能得到一些帮助。

[wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n][faɪnd][sʌm; səm] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][stɒp] ['kraɪɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd]

We may even find some good - natured person to stop crying himself and

我们 可能 甚至 寻找 一些 好的 - 自然 人 到 停止 哭泣 他自己 和

[help][ˌjuː 'es] ;

help us ;

帮助 我们 ;

我们甚至可能会遇到一些心地善良的人,他会停止哭泣并帮助我们;

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][duː; də] ['laɪkwaɪz] .

and then for very shame we may go and do likewise .

和 然后 为了 非常 耻辱 我们 可能 去 和 做 同样地 .

然后,非常可耻的是,我们可能也会效仿。

[ɪn] [ðɪs] [laɪz][ðə; ði]['eɪdʒɪz][həʊp] .
In this lies the age's hope .
在 这 谎言 这 年龄 希望 .

这便是时代的希望所在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪn][ɪts] [best] ['æspekt][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] [eɪdʒ] ,
It is really in its best aspect an unselfish age ,
它 是 真的 在 它是 最好的 方面 一个 无私 年龄 ,

这是一个真正无私的时代，从它最好的方面来说，

[æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɑː(r); ə(r)] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːsɪz] ,
an age in which sympathy and justice are vital forces ,
一个 年龄 在 哪个 同情 和 正义 是 必不可少的 力量 ,

这是一个同情心和正义至关重要的时代。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][felt] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] .
in which the miseries of others are felt as our own .
在 哪个 这 苦难 的 其他的 是 毛毡 作为 我们的 自己的 .

他人的苦难如同自己的苦难一般感同身受。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [naʊ] [huː] [fiːl] [ðəm'selvz] " [æz; əz] [nɜːvz] ['or] [wɪtʃ] [duː; də] [kriːp]
There are thousands now who feel themselves " as nerves o'er which do creep
那里 是 数千 现在 WHO 感觉 他们自己 " 作为 神经 超过 哪个 做 潜行者
[ðə; ði] [els] [ʌn'felt] [ə'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
the else unfelt oppressions of the earth .
这 别的 无感觉的 压迫 的 这 地球 .

现在有成千上万的人觉得自己"就像神经一样，地球上那些原本无人能感受到的压迫正悄然爬过它们。"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd] ['ɔːgənaɪz] [ðəʊz]
" We are not wise enough yet to conceive and organize those
" 我们 是 不是 明智的 足够的 然而 到 构想 和 组织 那些

"我们还不够聪明，无法构思和组织那些

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['vaɪt(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] [bɪ'twiːn] [kən'flɪktɪŋ] ['wɒnts] , ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ,
vital adjustments between conflicting wants , interests , and principles ,
必不可少的 调整 之间 冲突 想要 , 兴趣 , 和 原则 ,

在相互冲突的需求、利益和原则之间进行至关重要的调整

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv] [diːpə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæn; ðən][mɪə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['kɔmprəmaiziz] ;
which shall be of deeper efficiency than mere superficial compromises ;
哪个 将 是 的 更深 效率 比 仅仅 浅 妥协 ;

这将比单纯的表面妥协更有成效；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɪzdəm] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [djuː] [taɪm] ,
but this wisdom will come in due time ,
但 这 智慧 将要 来 在 到期的 时间 ,

但这种智慧会在适当的时候到来。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [rʌʃ] ['ɪntuː] ['ænəki] [θruː] [ðæt] [laɪ'senʃəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
if we do not rush into anarchy through that licentious impatience which is the
如果 我们 做 不是 匆忙 进入 无政府状态 通过 那 淫乱 不耐烦 哪个 是 这
[kɜːs] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃənəri] [pɪərɪədz] .
curse of revolutionary periods .
诅咒 的 革命性的 时期 .

如果我们不因那种放荡不羁的急躁而急于陷入无政府状态，而这种急躁正是革命时期的祸根。

[naʊ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kraɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,
Now , of all the bitter cries ringing in the air at the present time ,
现在 , 的 全部 这 苦的 哭泣 铃声 在 这 空气 在 这 展示 时间 ,

现在，在此刻响彻天空的各种痛苦哭喊声中，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ænd; ənd] [məʊst] [pə'sɪstənt] [ɪz] [ðæt] [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
about the bitterest and most persistent is that not merely of women ,
关于 这 最苦涩的 和 最多 执着的 是 那 不是 仅仅 的 女性 ,

最痛苦、最持久的痛苦不仅仅发生在女性身上，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['dʌbljuː] .
but of woman with a capital W .
但 的 女士 和 一个 首都 W .

但是指女性，首字母大写。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [kæn; kən] [pɪəs] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [self] -
It is the most appalling note of change that can pierce the ear of self -
它 是 这 最多 令人震惊 笔记 的 改变 那 能 刺穿 这 耳朵 的 自己 -
['sætɪsfaɪd] [kən'sɜːvətɪzəm] .
satisfied Conservatism .
使满意 保守主义 .

这是最令人震惊的变革之声，足以刺破自满的保守主义的耳朵。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [grɪ'zeldə] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
The patient Griselda has begun to protest against the tyranny of her
这 病人 格里塞尔达 有 开始 到 反对 反对 这 暴政 的 她
[lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] .
lord and master .
主 和 掌握 .

饱受折磨的格里塞尔达开始反抗她的主人和统治者的暴政。

['lʌvz] ['mɑːtə(r)] [hæz; həz] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːtədəm] [mʌst; məst]
Love's martyr has at last begun to think that her martyrdom must
爱的 烈士 有 在 最后的 开始 到 思考 那 她 殉道 必须
[hæv; həv] [ɪts] ['lɪmɪts] .
have its limits .
有 它是 限制 .

这位为爱殉道的女子终于开始意识到，她的殉道也终究是有极限的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læm] ,
It is as if the Lamb ,
它 是 作为 如果 这 羊肉 ,

仿佛羔羊，

[huːz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wiː; wi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['ʃɪərə(r)] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]
whose function we thought was to be dumb before its shearers and even
谁 功能 我们 想法 曾是 到 是 哑的 前 它是 剪羊毛工 和 甚至
['sækrɪfaɪsərz] ,
sacrificers ,
祭祀者 ,

我们原以为它的作用就是在剪羊毛的人甚至献祭者面前装傻充愣。

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌprɒtə'steɪʃn] .
had found a voice of protestation .
有 成立 一个 嗓音 的 断言 .

找到了抗议的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔːtent] .
It is a portent .
它 是 一个 预兆 .

这是一个预兆。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [men] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪ] ;
And even men are constrained to listen to the cry ;
和 甚至 男人 是 受限 到 听 到 这 哭 ;

甚至连男人也不得不听从这呼喊；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːθ] - [kraɪ] [ɒv; əv] [rɪˈdʒenəreɪtɪd] [lʌv] .
for it sounds like the birth - cry of regenerated Love .
为了 它 声音 喜欢 这 出生 - 哭 的 再生 爱 .

因为它听起来像是重生之爱的诞生之声。

[nɒt] [naʊ] “ [lʌv] [self] - [sleɪn] [ɪn] [sʌm; səm] [swiːt] [ˈʃeɪmfl] [wei] ,
Not now “ Love self - slain in some sweet shameful way ,
不是 现在 “ 爱 自己 - 被杀 在 一些 甜的 可耻 方式 ,

现在还不是“爱以某种甜蜜而羞耻的方式自我毁灭”，

” [bʌt; bət] [lʌv] [ðə; ði] [wɪŋd] [ˈeɪndʒl] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˈfaɪnəli] [kɑːst] [aʊt] [lʌst] , [ðə; ði] [ˈædvəsəri] .
” but Love the winged angel who shall finally cast out Lust , the adversary .
” 但 爱 这 有翅膀的 天使 WHO 将 最后 投掷 出去 欲望 , 这 对手 .

但爱，这位长着翅膀的天使，最终将驱逐欲望，这个敌人。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [θɪŋz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [lʌv] [kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] [əˈbaʊt] ;
But many things must come to pass before this triumph of love can be brought about ;
但 许多 事物 必须 来 到 经过 前 这 胜利 的 爱 能 是 带来 关于 ;

但是，在爱情的胜利到来之前，还有许多事情必须发生；

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts] [ðə; ði] [ˈhɒrəskəʊp] [lʊks] [ˌʌnprəˈpɪʃəs] [ɪˈnʌf] .
and in many respects the horoscope looks unpropitious enough .
和 在 许多 尊重 这 星座运势 看起来 不吉利的 足够的 .

从很多方面来看，星象似乎不太吉利。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːθ] , [ɔː(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [aɪˈdiːəl] ,
The first effect of the birth , or coming to the surface of a higher ideal ,
这 第一的 影响 的 这 出生 , 或者 未来 到 这 表面 的 一个 更高 理想的 ,

诞生的第一个影响，或者说更高理想的显现，

[ˈɡrædʒuəli] [ɪˈvɒlvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprəʊɡres] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] , [ɪz] [əˈpærəntli] [tuː; tə] [meɪk] [kənˈfjuːʒn] [wɜːs] [kənˈfaʊndɪd] .
gradually evolved by the progress of society , is apparently to make confusion worse confounded .
逐步地 进化 经过 这 进步 的 社会 , 是 显然 到 制作 困惑 更糟 令人困惑 .

随着社会进步而逐渐演变，显然只会让混乱更加严重。

[nɒt] [piːs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɒːd] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɡɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] .
Not peace but a sword is the first gift of the Prince of Peace .
不是 和平 但 一个 剑 是 这 第一的 礼物 的 这 王子 的 和平 .

和平之君赐予的第一份礼物不是和平，而是宝剑。

[ˈlɪbəti] [ˈkɒmz] [mɑːskt] [laɪk] [ˈtɪrəni] , [ænd; ənd] [kraɪz] “ [frəˈtɜːnəti] [ɔː(r)] [deθ] !
Liberty comes masked like Tyranny , and cries “ Fraternity or death !
自由 来 戴面具 喜欢 暴政 , 和 哭泣 “ 兄弟会 或者 死亡 !

自由披着暴政的外衣而来，高喊着“博爱或死亡！”

” [lʌv] [ɡəʊz] [ˈwɒntənli] [əˈbaʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɒv; əv] [laɪˈsenʃəsnəs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
” Love goes wantonly about with the Mænads of licentiousness at his heels .
” 爱 去 肆意妄为 关于 和 这 女祭司 的 放荡 在 他的 高跟鞋 .

“爱情肆意妄为，放荡不羁的女祭司们紧随其后。”

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['lɒgəʊs] , [ɪn'kɑːnət] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][mæn] ,
But the divine Logos , incarnate as the Son of man ,
但 这 神圣的 标志 , 体现 作为 这 儿子 的 男人 ,

但是，道成肉身成为人子的神圣逻各斯，

['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [bʌt; bət][tuː; tə][fʊl'fɪl] .
always comes not to destroy but to fulfil .
总是 来 不是 到 破坏 但 到 实现 .

总有实现而非毁灭之意。

[dʒʌst] [naʊ] [ðæt] ['haɪli] ['mɒrəl] ['biːɪŋ] , [mæn][ɪn][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dʒendə(r)] ,
Just now that highly moral being , Man in the masculine gender ,
只是 现在 那 高度 道德 存在 , 男人 在 这 男性 性别 ,

就在刚才，那个道德高尚的人，男性，

[ɪz] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒli] [ɪ'mɒrəl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['femənɪn] ['kaʊntəpɑːt] .
is much shocked at the strangely immoral conduct of his feminine counterpart .
是 很多 震惊 在 这 奇怪的 不道德 执行 的 他的 女性 对应物 .

他对女伴怪异的不道德行为感到非常震惊。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ,
she has dared to look at the realities of things with her own eyes ,
她 有 敢于 到 看 在 这 现实 的 事物 和 她 自己的 眼睛 ,

她敢于用自己的双眼去看清事物的真相。

[nɒt] [θruː] [ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌləd] ['spektək(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [æt; ət][peɪnz][tuː; tə]
not through the rose - coloured spectacles with which he has been at pains to
不是 通过 这 玫瑰 - 有色 眼镜 和 哪个 他 有 到过 在 疼痛 到
[prə'vaɪd][hɜː(r); hə(r)] ;
provide her ;
提供 她 ;

不是透过他费尽心思为她提供的玫瑰色眼镜来看世界；

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [ðæt] ,
and not only that ,
和 不是 仅有的 那 ,

不仅如此，

[bʌt; bət][tuː; tə] [piːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['seɪkrɪd][veɪl] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] ['mɒdɪstli] [kɑːst]['əʊvə(r)] ['meni]
but to peep behind the sacred veil which man has modestly cast over many
但 到 窥视 在后面 这 神圣 面纱 哪个 男人 有 谦虚地 投掷 超过 许多
['ʌgli] [θɪŋz] .
ugly things .
丑陋的 事物 .

但要窥探人类谦逊地遮盖在许多丑陋事物上的神圣面纱背后。

['sekəndli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊpənli] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ʌgli] [θɪŋz] ,
Secondly , she has begun to talk openly about these ugly things ,
第二 , 她 有 开始 到 讲话 公然 关于 这些 丑陋的 事物 ,

其次，她开始公开谈论这些丑陋的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][baɪ][nɒn] - [ˌjuːfə'mɪstɪk] , ['ʌgli] [nems] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][kwaɪt]
and to call them by non - euphemistic , ugly names , in a manner quite
和 到 称呼 他们 经过 非 - 委婉语 , 丑陋的 姓名 , 在 一个 方式 相当
[ʌn'presɪdentɪd] .
unprecedented .
空前的 .

而且用毫不委婉、难听的名字称呼他们，这种做法是前所未有的。

['θɜːdli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [ə'tempt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'sɒljəb(ə)l] ,
Thirdly , she has dared to attempt her own solution of things insoluble ,
第三 , 她 有 敢于 到 试图 她 自己的 解决方案 的 事物 不溶 ,

第三，她敢于尝试用自己的方式解决看似无解的问题。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
her own achievement of things impossible .
她 自己的 成就 的 事物 不可能的 .

她创造了不可能的奇迹。

[ænd; ənd] ['fɔːθli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [i'kwɒləti]
And fourthly , she has dared to formulate a demand for liberty , equality
和 第四 , 她 有 敢于 到 制定 一个 要求 为了 自由 , 平等
,
,
,

第四，她敢于提出对自由和平等的诉求。

[frə'tɜːnəti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] — [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd] [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] ['kʌmz] [mɔː(r)][ænd; ənd]
fraternity on her own account — a demand which every day comes more and
兄弟会 在 她 自己的 帐户 — 一个 要求 哪个 每一个 天 来 更多的 和
[mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['pɒlətɪks] .
more within the sphere of practical politics .
更多的 之内 这 领域 的 实际的 政治 .

她以自己的名义表达博爱——这一要求如今越来越成为实际政治的一部分。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] ['wɪmɪn] ['meɪkɪŋ] ['kɒmən] [kɔːz] [wɪð] ['prɒstɪˌtuːts] ,
Here are pure women making common cause with prostitutes ,
这里 是 纯的 女性 制作 常见的 原因 和 妓女 ,

这里是纯洁的女性与妓女结盟，

['mærid] ['wɪmɪn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['həʊli][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,
married women crying out against the holy institution of matrimony ,
已婚 女性 哭泣 出去 反对 这 圣 机构 的 婚姻 ,

已婚妇女们高声抗议神圣的婚姻制度，

['mʌðəz] [rɪ'belɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌbiːə'tɪfɪk]['beɪbi] — [neɪ] , ['æbsəluːtli] [ɒn] [straɪk]
mothers rebelling against the tyranny of the beatific baby — nay , absolutely on strike
母亲们 反叛 反对 这 暴政 的 这 幸福的 婴儿 — 不 , 绝对地 在 罢工
[ə'genst] [tʃaɪld] - ['beərɪŋ] ,
against child - bearing ,
反对 孩子 - 轴承 ,

母亲们反抗婴儿的“神圣暴政”——不，她们彻底罢工，反对生育。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [ˌlaɪə'bɪləti][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
or at least demanding limited liability as regards that important function .
或者 在 至少 要求 有限的 责任 作为 问候 那 重要的 功能 .

或者至少要求在该重要职能方面承担有限责任。

['faɪnəli] , [hɪə(r)][ɪz] ['wʊmən] , ['weðə(r)] [æz; əz]['vɜːdʒɪn] , [waɪf] , [ɔː(r)] ['wɪdəʊ] ,
Finally , here is Woman , whether as virgin , wife , or widow ,
最后 , 这里 是 女士 , 无论 作为 处女 , 妻子 , 或者 寡妇 ,

最后，这里指的是女性，无论是处女、妻子还是寡妇。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz][tuː; tə] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz]
demanding independence as to property and a fair share of the world's
要求 独立 作为 到 财产 和 一个 公平的 分享 的 这 世界的
[gʊdz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd]
goods in return for a fair share of the general work of the world outside
商品 在 返回 为了 一个 公平的 分享 的 这 一般的 工作 的 这 世界 外部
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['speʃ(ə)l] ['wʊmənli] ['fʌnkʃ(ə)nz] .
of her special womanly functions .
的 她 特别的 女性 函数 .

她要求在财产方面独立，并要求公平地分享世界财富，以此换取在女性特殊职能之外，公平地参与世界一般工作的份额。

" [diː] — — [en][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ai] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'seks] [ðəm'selvz] — [ˌʌn'seks]
" D — — n it , sir , I say that women are unsexing themselves — unsexing
" D — — n 它 ， 先生 ， 我 说 那 女性 是 去性别化 他们自己 — 去性别化
[ðəm'selvz] , [baɪ][dʒəʊv] !
themselves , by Jove !
他们自己 ， 经过 朱庇特 ！

"该死的，先生，我说女人正在失去她们的性别特征——天哪，她们正在失去她们的性别特征！"

" [æz; əz]['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] [mait] [ɪk'skleɪm] .
" as Major Pendennis might exclaim .
" 作为 主要的 彭登尼斯 可能 惊叹 .

正如彭德尼斯少校可能会惊呼的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [men] , ['treitə] [tuː; tə][ðeə(r)]
And the worst of it is that there are so many men , traitors to their
和 这 最差 的 它 是 那 那里 是 所以 许多 男人 ， 叛徒 到 他们的
[seks] ,
sex ,
性别 ，

而最糟糕的是，有那么多男人背叛了自己的性别。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][lɒt] [wɪð] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['wɪmɪnz] [raɪts] ['muːvmənt] — "
who are casting in their lot with women in this terrible Women's Rights movement — "
WHO 是 铸件 在 他们的 很多 和 女性 在 这 糟糕的 女性的 权利 移动 — "
[ˌʌn'seks] [ðəm'selvz] ,
unsexing themselves ,
去性别化 他们自己 ，

那些在这场可怕的女权运动中与女性站在一起的人——"丧失了她们的性别特征"，

" [tuː] , [nəʊ] [daʊt] — [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [suːn] [bɪ'kʌm] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] - ['sekʃuəl][ɔː(r)]
" too , no doubt — so that we shall all soon become either a - sexual or
" 也 ， 不 怀疑 — 所以 那 我们 将 全部 很快 变得 任何一个 一个 - 性 或者
[hɜː'mæfrədaɪt] ['biːɪŋs] !
hermaphrodite beings !
雌雄同体 生物 ！

毫无疑问，这样我们很快都会变成无性或雌雄同体的生物！

[ænd; ənd][hɪə(r)][let][ˌjuː 'es] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]
And here let us leave for a moment the more or less limited and
和 这里 让 我们 离开 为了 一个 片刻 这 更多的 或者 较少的 有限的 和
[prə'zeɪɪk] - [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
prosaic Cythnas of the day ,
平淡无奇 - 的 这 天 ，

让我们暂时抛开当时那些或多或少有些局限和平淡的《辛提纳斯》小说不谈，

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [raɪd] [ə'baʊt] [ə'pɒn] [tɑː'tɛəriən] ['hɒbi] - ['hɔːsɪz] [ɪn]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]
the terrible women who ride about upon Tartarian hobby - horses in novels and
这 糟糕的 女性 WHO 骑 关于 之上 鞑靼人 爱好 - 马匹 在 小说 和
[ˌmæɡə'ziːn]['ɑːtɪk(ə)lz] ,
magazine articles ,
杂志 文章 ，

小说和杂志文章中那些骑着鞑靼木马四处游荡的可怕女人，

[huː] [spaʊt] [ɒn] ['plætfɔːms] [ænd; ənd] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dredf(ə)l] [treɪdz] —
who spout on platforms and practise medicine and other dreadful trades —
WHO 喷口 在 平台 和 实践 药品 和 其他 可怕 交易 —
[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['mɪsɪz] . - ,
the scientific Mrs . Somervilles ,
这 科学 太太 . - ，

那些在讲台上夸夸其谈、行医并从事其他可怕职业的人——科学界的萨默维尔夫人，

[ænd; ənd]['medɪk(ə)l]['mɪsɪz] . ['gærət] ['ændərsənz] , [ænd; ənd]['paɪəs]['mɪsɪz] . ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn]
and medical Mrs . Garrett Andersons , and pious Mrs . Josephine
和 医疗的 太太 . 加勒特 安德森 ， 和 虔诚的 太太 . 约瑟芬
['bʌtlə] , [ænd; ənd][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]['mɪsɪz] . ['məʊnə] [keəd] ,
Butlers , and impious Mrs . Mona Cairds ,
管家 ， 和 不敬 太太 . 莫娜 凯尔兹 ，

还有医务工作者加勒特·安德森夫人、虔诚的约瑟芬·巴特勒夫人和不敬神的莫娜·凯尔兹夫人。

[ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə] ['ʃeli] [hɪm'self] , [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃɒkɪŋ] ['səʊʃ(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] .
and get back to Shelley himself , the poet of this shocking social aberration .
和 得到 后退 到 雪莱 他自己 ， 这 诗人 的 这 令人震惊 社会的 像差 .

让我们回到雪莱本人，这位创作了这首令人震惊的社会怪诞诗篇的诗人身上。

['ʃeli] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɔːrdi] - [hæz; həz]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] ['demənstreɪt] ,
Shelley , as Mr . Cordy Jeafferson has taken great pains to demonstrate ,
雪莱 ， 作为 先生 . 科迪 - 有 已采取 伟大的 疼痛 到 证明 ，
[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪ'mɒrəl] [jʌŋ] [mæn] .
was an exceedingly immoral young man .
曾是 一个 非常 不道德 年轻的 男人 .

正如科迪·杰弗森先生不遗余力地证明的那样，雪莱是一个极其不道德的年轻人。

[hiː; hi]['aʊtreɪdʒd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [mə'ræləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][æz; əz] [wel] [æz; əz]
He outraged the conventional morality of his day by his actions as well as
他 义愤填膺 这 传统的 道德 的 他的 天 经过 他的 行动 作为 出色地 作为
[ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ʃeɪmləs] ['mænə(r)] ;
in his writings in the most shameless manner ;
在 他的 著作 在 这 最多 不要脸 方式 ；

他的行为和著述都以最无耻的方式违背了当时的传统道德观念；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʃeɪmləsnəs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ðʌs]
but this shamelessness was due to his intense conviction that he thus
但 这 无耻 曾是 到期的 到 他的 激烈的 定罪 那 他 因此
['aʊtreɪdʒd] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][aɪ'diːəl][mə'ræləti] .
outraged conventional in the interests of ideal morality .
义愤填膺 传统的 在 这 兴趣 的 理想的 道德 .

但这种厚颜无耻源于他强烈的信念，即他这样做是为了维护理想的道德，而违背了传统。

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ai]
His life and writings are so full of the paradoxical character which I
他的 生活 和 著作 是 所以 满的 的 这 矛盾的 特点 哪个 我
[hæv; həv]
have
有

他的一生和著作充满了矛盾的特质，而我恰恰拥有这种特质。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[əˈskraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,
ascribed to the social agitation of the present day ,
归因于 到 这 社会的 搅动 的 这 展示 天 ,

归因于当今的社会动荡,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [prəˈfetɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and some of his utterances are so prophetic of it ,
和 一些 的 他的 话语 是 所以 预言 的 它 ,

他的一些言论竟然如此具有预言性,

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈfeəli] [rɪˈɡɑːd] [hɪm] [æz; əz] [ɪts] [priˈkɜːsə(r)] .
that we may fairly regard him as its precursor .
那 我们 可能 相当 看待 他 作为 它是 前体 .

因此,我们可以理所当然地将他视为这一领域的先驱。

[ˈʃeli] , [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] , [ˈstɑːtɪd] [ˈrɑːðə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ˈænəkɪst] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [rɪˈfɔːmə(r)] .
Shelley , as we know , started rather as an anarchist than as a mere reformer .
雪莱 , 作为 我们 知道 , 开始 相当 作为 一个 无政府主义者 比 作为 一个 仅仅 改革者 .

众所周知,雪莱最初与其说是一位改革家,不如说是一位无政府主义者。

[hɪz; ɪz] [aɪˈdiəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkætəˈklɪzəml] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌiːvəˈluːʃənl] .
His ideas were cataclysmal rather than evolutional .
他的 想法 是 灾难性的 相当 比 进化 .

他的思想是灾难性的,而非渐进式的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɒptɪˈmɪstɪk] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [ˈænəkɪst] ,
But he was an optimistic not a pessimistic anarchist ,
但 他 曾是 一个 乐观的 不是 一个 悲观 无政府主义者 ,

但他是一个乐观的无政府主义者,而不是一个悲观的无政府主义者。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ˌriːˈbɪld] [wɪð] [ɔːl] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
and he endeavoured to destroy in order to rebuild with all possible expedition :
和 他 努力 到 破坏 在 命令 到 重建 和 全部 可能的 远征 .

他竭尽全力去摧毁,以便以最快的速度重建。

[ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [dɔːz] ,
The kingdom of heaven was , for him , at the very doors ,
这 王国 的 天堂 曾是 , 为了 他 , 在 这 非常 门 ,

对他来说,天国就在门口。

[ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mæn] [ˈwɪld] [ˌaɪ ˈtiː] ;
ready to take shape as soon as man willed it ;
准备好 到 拿 形状 作为 很快 作为 男人 意志 它 ;

只要人类愿意,它就能成形;

[ænd; ənd] [mæn] [wʊd] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪnd] - [fɔːdʒd] [ˈfetəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [luːst] .
and man would will it as soon as the mind - forged fetters of his mind were loosed .
和 男人 会 将要 它 作为 很快 作为 这 头脑 - 锻造 镣铐 的 他的 头脑 是 松开 .

一旦人类思想的枷锁被挣脱,人类就会渴望实现它。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [luːs] [ðem; ðəm] .
Accordingly he endeavoured to loose them .
因此 他 努力 到 松动的 他们 .

因此，他想方设法摆脱他们。

[hiː; hi] [di'θrəun] [gɒd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [mait] [biː; bi] [enθ'rəʊnd] ;
He dethroned God that the Spirit of Nature might be enthroned ;
他 被废黜 上帝 那 这 精神 的 自然 可能 是 登基 ;

他废黜了上帝，好让自然之灵登上王位；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [friː] [lʌv] [mait] [rɪ'dʒenəreɪt]
and then he proceeded to abolish marriage that free love might regenerate
和 然后 他 继续 到 取消 婚姻 那 自由的 爱 可能 再生
[mæn'kaɪnd] .
mankind .
人类 .

然后他着手废除婚姻，认为自由恋爱可以革新人类。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [baɪ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] — [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [m'ɜːməd] [ɪn] [menz] [ɪəz]
He believed in regeneration by incantation — a few words murmured in men's ears
他 相信 在 再生 经过 咒语 — 一个 很少 字 低声说道 在 男士 耳朵
[wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diəz] [ðəʊz] ['seɪkrɪd] [wɜːdz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz]
would make them as obedient to the ideas those sacred words represented as
会 制作 他们 作为 听话 到 这 想法 那些 神圣 字 代表 作为
['spɪrɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [spelz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .
spirits to the spells of a magician .
烈酒 到 这 咒语 的 一个 魔术师 .

他相信通过咒语可以重生——只要在人们耳边低语几句话，就能让他们像精灵服从魔法师的咒语一样，服从这些神圣话语所代表的思想。

[ə'bɒlɪʃ] ['mærɪdʒ] ([ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzɪə] ?) , [ænd; ənd] [lʌv] , ['biːɪŋ] [set] [friː] ,
Abolish marriage (and what could be easier ?) , and love , being set free ,
取消 婚姻 (和 什么 可以 是 更轻松 ?) , 和 爱 , 存在 放 自由的 ,
[ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wʊd] [siːs] .
prostitution would cease .
卖淫 会 停止 .

废除婚姻（还有什么比这更容易的呢？），爱情获得自由，卖淫就会停止。

[wiː; wi] [meɪ] [pɑːs] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌpjʊə'rɪləti] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [aɪ'diːəlɪzəm] ,
We may pass by such puerilities of inexperienced idealism ,
我们 可能 经过 经过 这样的 幼稚 的 缺乏经验 唯心主义 ,

我们可以忽略这种缺乏经验的理想主义的幼稚之处。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)][ɪn] [kwiːn] [mæb] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə] ['ʃɛliz] [mɔː(r)]
to be found by the score in Queen Mab , and pass on to Shelley's more
到 是 成立 经过 这 分数 在 女王 梅布 , 和 经过 在 到 雪莱的 更多的
[mə'tʃʊə(r)] ['ʌtərəns] ,
mature utterances ,
成熟 话语 ,

在《麦布女王》的乐谱中可以找到答案，并过渡到雪莱更成熟的表达方式。

['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [laɪf] [ʃəʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['veri]
always remembering that he died , as the Triumph of Life shows , in the very
总是 记住 那 他 死亡 , 作为 这 胜利 的 生活 演出 , 在 这 非常
['prəʊses][ɒv; əv][ˌmætʃu'reɪʃ(ə)n] .
process of maturation .
过程 的 成熟 .

他始终铭记，正如《生命的胜利》所展现的那样，他是在成熟的过程中去世的。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [huː] [fɜːst] [siːk] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɪn][ðə; ði]
His whole history is that of an idealist , who first seeks his ideal in the
他的 所有的 历史 是 那 的 一个 理想主义者 , WHO 第一的 寻找 他的 理想的 在 这
['æktʃuəl] ,
actual ,
实际的 ,

他的一生就是一个理想主义者的故事，他首先在现实中寻求理想。

[ænd; ənd][nɒt] ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl]['ɪntuː] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and not finding it endeavours to bring the actual into harmony with his
和 不是 寻找 它 努力 到 带来 这 实际的 进入 和谐 和 他的
[aɪ'diːəl] .
ideal .
理想的 .

并且由于找不到理想，他努力使现实与理想相符。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæks] [æt; ət][ðə; ði] [ruːd] [blɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['fjʊəri]
His imagination hacks at the rude block of the world with the divine fury
他的 想像力 黑客 在 这 粗鲁的 堵塞 的 这 世界 和 这 神圣的 愤怒
[ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪg'meɪliən] ;
of a Pygmalion ;
的 一个 皮格马利翁 ;

他的想象力如同皮格马利翁一般，以神圣的愤怒劈砍着世界的粗糙砖块；

['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [dʌl] [suː'pɜːfluəs] [hʌsks]
thinking at first that he has but to remove the dull superfluous husks
思维 在 第一的 那 他 有 但 到 消除 这 乏味的 多余 谷壳
[ɒv; əv] ['kʌstəm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ;
of custom to find the living idea in the centre ;
的 风俗 到 寻找 这 活的 主意 在 这 中心 ;

他起初认为自己只需要去除陈旧过时的习俗外壳，就能找到中心鲜活的理念；

[bʌt; bət]['grædʒuəli] [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'ænɪmət] ['ɪmɪdʒ] ,
but gradually perceiving it was but created an inanimate image ,
但 逐步地 感知 它 曾是 但 创建 一个 无生命 图像 ,

但逐渐意识到它只不过是一个被创造出来的无生命图像而已。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv]['viːnəs][jʊ'renɪə] .
which can only come to life by the invocation of Venus Urania .
哪个 能 仅有的 来 到 生活 经过 这 调用 的 金星 乌拉尼亚 .

只有通过祈请维纳斯·乌拉尼亚才能使其复活。

[ɔːl][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] , [fɔːlts] , [ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,
All the weaknesses , faults , and follies of his life and his writings ,
全部 这 弱点 , 故障 , 和 愚行 的 他的 生活 和 他的 著作 ,

他一生及其著作中的所有弱点、缺点和愚蠢之处，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] “ ['paʊə(r)][ɪn] ['wiːknəs] [veɪld] ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ,
as well as that “ power in weakness veiled ” which he felt himself to be ,
作为 出色地 作为 那 “ 力量 在 弱点 含蓄 ” 哪个 他 毛毡 他自己 到 是 ,
[kʌm] [frɒm; frəm] [ðɪs] .
come from this .
来 从 这 .

以及他自认为拥有的那种“隐藏在软弱中的力量”，也源于此。

[hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [sə'saɪəti][baɪ] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [mə'ræləti][ɒv; əv] ['mærɪdʒ]
He is driven to reform society by attacking the conventional morality of marriage
他 是 驱动 到 改革 社会 经过 攻击 这 传统的 道德 的 婚姻
,
,
,

他致力于改革社会，抨击传统的婚姻道德观念。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][fɜːst][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] ['lʌvə(r)] ; [dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [ɪz] ['drɪvn] ['ɪntuː]['səʊʃəlɪz(ə)m] ,
because he is first a transcendental lover ; just as Mr . William Morris is driven into socialism ,
因为 他 是 第一的 一个 超验的 情人 ； 只是 作为 先生 . 威廉 莫里斯 是 驱动 进入 社会主义 ，

因为他首先是一位超验的爱情者；正如威廉·莫里斯先生被驱使走向社会主义一样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][fɜːst][ə; eɪ]['veri] ['præktɪkl] ['dekərətɪv] ['ɑːtɪst] .
because he is first a very practical decorative artist .
因为 他 是 第一的 一个 非常 实际的 装饰性的 艺术家 .

因为他首先是一位非常务实的装饰艺术家。

[tuː; tə] [spiːk] [ɪ'revərəntli] , [bəʊθ] [men] [wɒnt]
To speak irreverently , both men want
到 说话 不敬地 ， 两个都 男人 想

两人都想用不敬的口吻说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['elbəʊ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fædz] .
elbow - room for their fads .
弯头 - 房间 为了 他们的 时尚潮流 .

给他们追逐潮流留有余地。

[bʌt; bət] ['ʃɛliz] [fæd][ɪz][ɒv; əv]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən] ['mɔːrɪsɪz] .
But Shelley's fad is of even more importance to us than Morris's .
但 雪莱的 时尚 是 的 甚至 更多的 重要性 到 我们 比 莫里斯 .

但对我们来说，雪莱的风潮比莫里斯的风潮更为重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] ,
It is better to have a beautiful love ,
它 是 更好的 到 有 一个 美丽的 爱 ，

拥有美好的爱情更好。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [tuː; tə][pʊt] [hɪm][ɪn] .
than to have a beautiful house to put him in .
比 到 有 一个 美丽的 房子 到 放 他 在 .

比给他买栋漂亮的房子住更重要。

['ʃeli] [ɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [lʌv] .
Shelley is , above all things , the poet of modern love .
雪莱 是 ， 多于 全部 事物 ， 这 诗人 的 现代的 爱 .

雪莱首先是现代爱情的诗人。

['dɑːntiz] [lʌv] , [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ˌsjuːpə'sensjʊəs] , [wɒz; wəz][nɒt]['mɒd(ə)n] [lʌv] .
Dante's love , fantastic and supersensuous , was not modern love .
但丁的 爱 ， 极好的 和 超感官的 ， 曾是 不是 现代的 爱 .

但丁笔下的爱情，奇幻而超凡脱俗，并非现代爱情。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] ['eɪndʒəls] , ['aɪðə(r)][ɪn]['hev(ə)n][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
We do not want angels , either in heaven or in the house ,
我们 做 不是 想 天使 ， 任何一个 在 天堂 或者 在 这 房子 ，

我们不希望有天使，无论是在天堂还是在家里。

[tuː; tə] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'prævəti] [ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] ['ʌpwəd] .
to condescend to our depravity and lead us upward .
到 屈尊 到 我们的 堕落 和 带领 我们 向上 .

屈尊俯就我们的堕落，引领我们走向光明。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [skuːl] - ['mɪstrəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [nɒt]
We do not want the divine school - mistress to bring us to something not
我们 做 不是 想 这 神圣的 学校 - 情妇 到 带来 我们 到 某物 不是
[ɑː'selvz] [wɪtʃ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] ,
ourselves which may or may not make for righteousness ,
我们自己 哪个 可能 或者 可能 不是 制作 为了 义 ,

我们不希望神圣的女教师把我们引向并非我们本性的东西，而这些东西或许能使人变得正义，或许不能。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɪstrəs] , ['pæʃənət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][pjʊə(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
but the divine mistress , passionate as well as pure , to bring us to
但 这 神圣的 情妇 , 热情的 作为 出色地 作为 纯的 , 到 带来 我们 到
['aʊə(r)] [best] [selvz] ,
our best selves ,
我们的 最好的 自我 ,

但这位神圣的女主人，既热情又纯洁，引领我们成为最好的自己。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['juːniən] .
and live with us in perfect union .
和 居住 和 我们 在 完美的 联盟 .

与我们和谐共处。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [glimps] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn]['rəʊmiəʊ]
Shakespeare showed us glimpses of this love defeated by circumstances in Romeo
莎士比亚 显示 我们 惊鸿一瞥 的 这 爱 战败 经过 情况 在 罗密欧
[ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,
and Juliet ,
和 朱丽叶 ,

莎士比亚在《罗密欧与朱丽叶》中向我们展现了这种因环境所迫而失败的爱情。

[traɪ'ʌmfənt] ['əʊvə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] ['pɑstʃəməs] [ænd; ənd]['ɪmədʒən] ; [bʌt; bət] ['ʃeli] [hæz; həz]
triumphant over circumstances in Posthumus and Imogen ; but Shelley has
凯 超过 情况 在 死后 和 伊莫金 ; 但 雪莱 有
[hæd; həd][ə; eɪ]['fʊlə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
had a fuller vision of it .
有 一个 更丰满 想象 的 它 .

在《波斯图姆斯》和《伊莫金》中，主人公战胜了困境；但雪莱对此有着更全面的理解。

[sɪns] ['ʃeɪkˌspɪərz] [taɪm] [bəʊθ] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]
Since Shakespeare's time both manhood and womanhood , and especially
自从 莎士比亚的 时间 两个都 男子气概 和 女性 , 和 尤其
['wʊmənhʊd] ,
womanhood ,
女性 ,

自莎士比亚时代以来，男性气质和女性气质，尤其是女性气质，

[hæv; həv][baɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][self] - ['kɒnʃəs] ,
have by pressure of circumstances become more self - conscious ,
有 经过 压力 的 情况 变得 更多的 自己 - 有意识的 ,

迫于环境压力，变得更加注重自我意识。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðeə(r)]['juːniən] [θruː] [lʌv] [mɔː(r)]['kɒmpleks] .
and the conditions of their union through love more complex .
和 这 状况 的 他们的 联盟 通过 爱 更多的 复杂的 .

他们因爱结合的条件更加复杂。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['mɒd(ə)n][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeli] [ɪz][ðə; ði][ɪk'spəʊnənt] ?
And what is this modern ideal of love , of which Shelley is the exponent ?
和 什么 是 这 现代的 理想的 的 爱 , 的 哪个 雪莱 是 这 指数 ?

那么，雪莱所倡导的这种现代爱情理想究竟是什么呢？

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'fekʃn] , [lʌv] , ['weðə(r)] ['eɪnʃənt] [ɔ:(r)]['mɒd(ə)n] ?
What is this strange affection , love , whether ancient or modern ?
什么 是 这 奇怪的 感情 , 爱 , 无论 古老的 或者 现代的 ?

这种奇特的情感、爱，无论是古代的还是现代的，究竟是什么？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [məʊst][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] , [ðæt] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
It is that most paradoxical of passions , that compound of selfishness and self - renunciation ,
它 是 那 最多 矛盾的 的 激情 , 那 化合物 的 自私 和 自己 - 放弃 ,

那是最具悖论性的情感，是自私和自我牺牲的结合体。

[ðæt] [fə'lɔ:n] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [straɪvz] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
that forlorn desire which strives to reconcile all things ,
那 绝望 欲望 哪个 努力 到 调和 全部 事物 ,

那份试图调和万物的渺茫渴望，

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz][ɒv; əv] [taɪm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɔ:l] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] .
and found an eternal home on the shifting sands of time , of which we all know something .
和 成立 一个 永恒 家 在 这 转变 沙子 的 时间 , 的 哪个 我们 全部 知道 某物 .

在变幻莫测的时间长河中，它们找到了永恒的归宿，而我们对时间的流逝也略知一二。

[bleɪk] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðɪs] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] “ [ðə; ði] [klɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['peb(ə)l] . ”
Blake has expressed this paradoxical character of love once for all in his little poem “ The Clod and the Pebble . ”
布莱克 有 表达 这 矛盾的 特点 的 爱 一次 为了 全部 在 他的 小的 诗 “ 这 泥块 和 这 卵石 . ”

布莱克在他的小诗《泥土与鹅卵石》中，一劳永逸地表达了爱情的这种矛盾特性。

“ [lʌv] ['si:kɪθ] [nɒt] [ɪt'self] [tu:; tə] [pli:z] ,
“ Love seeketh not itself to please ,
“ 爱 寻求 不是 本身 到 请 ,

爱不求取悦他人，

[nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self] [hæθ] ['eni] [keə(r)] ,
Nor for itself hath any care ,
也不 为了 本身 有 任何 关心 ,

它本身并不关心任何事，

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [gɪvz] [ɪts] [i:z] ,
But for another gives its ease ,
但 为了 其他 给予 它是 舒适 ,

但对另一些人来说，这却带来了便利。

[ænd; ənd] [bɪldz] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] ['hɛlz] [dɪ'speə(r)] .
And builds a heaven in hell's despair .
和 建造 一个 天堂 在 地狱的 绝望 .

在地狱的绝望中，建造天堂。

[lʌv] ['si:kɪθ] ['əʊnli] [self] [tu:; tə] [pli:z] ,
Love seeketh only self to please ,
爱 寻求 仅有的 自己 到 请 ,

爱只求取悦自己，

[tu:; tə] [baɪnd] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [ɪts] [dɪ'laɪt] ,
To bind another to its delight ,
到 绑定 其他 到 它是 喜 ,

使他人沉浸于自己的喜悦之中，

[dʒɔɪz][ɪn] [ə'nʌðərz] [lɒs] [ɒv; əv] [iːz] ,
Joys in another's loss of ease ,
喜悦 在 另一个的 损失 的 舒适 ,

因他人失去安逸而感到快乐，

[ænd; ənd] [bɪldz] [ə; eɪ] [hel] [ɪn] ['hɛvənz] [dɪ'spaɪt] .
And builds a hell in heaven's despite .
和 建造 一个 地狱 在 天 尽管 .

尽管天堂的旨意摆在眼前，它却建造了地狱。

” [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ðiːz] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['elɪmənts] [ɪn] [lʌv] ;
” We may call these the masculine and feminine elements in love ;
” 我们 可能 称呼 这些 这 男性 和 女性 元素 在 爱 ;

“我们可以把这些称为爱情中的男性和女性因素；

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [bəuθ][ɪg'zɪst][ɪn][ɔːl] [lʌv] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə]['wʊmən][ɔː(r)]['wʊmən]
though of course both exist in all love , whether of man to woman or woman
尽管 的 课程 两个都 存在 在 全部 爱 , 无论 的 男人 到 女士 或者 女士
[tuː; tə][mæn] .
to man .
到 男人 .

当然，男女之爱或女男之爱，两者皆存在于所有爱情之中。

[bəuθ]['seksɪz] [gɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [rɪ'siːv] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv]
Both sexes give more than they receive , and receive
两个都 性别 给 更多的 比 他们 收到 , 和 收到

男女双方付出都多于所得，并且都接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [gɪv] .
more than they give .
更多的 比 他们 给 .

他们付出的比得到的要多。

[ɪn][ɔːl] [lʌv] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [step] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['æpɪtaɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]
In all love , from the first step beyond mere physical appetite , to the most
在 全部 爱 , 从 这 第一的 步 超过 仅仅 身体的 食欲 , 到 这 最多
[ˌtrænsen'dentl] ['pleɪtənɪzəm] ,
transcendental Platonism ,
超验的 柏拉图主义 ,

在一切爱中，从超越单纯肉体欲望的第一步，到最超然的柏拉图主义，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː] [ænˌtægə'nɪstɪk] ['elɪmənts] .
there are these two antagonistic elements .
那里 是 这些 二 敌对的 元素 .

这里存在这两个相互对立的因素。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɪəli] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['elɪmənt] [prɪ'veɪlz] , [wiː; wi] [tend] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌst] ,
If the merely self - indulgent element prevails , we tend in the direction of lust ,
如果 这 仅仅 自己 - 放纵的 元素 占上风 , 我们 趋向 在 这 方向 的 欲望 ,

如果单纯的自我放纵占据主导地位，我们就容易走向欲望。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kruːəl] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [pleɪg] [hjuː'mænəti] , [wɪtʃ] ['mɪlt(ə)n] ['raɪtli] ['pleɪsɪz] “
one of the most cruel diseases that plague humanity , which Milton rightly places “
一 的 这 最多 残忍的 疾病 那 瘟疫 人类 , 哪个 米尔顿 没错 地方 “
[hɑːd] [baɪ] [heɪt] .
hard by hate .
难的 经过 恨 .

这是困扰人类的最残酷的疾病之一，正如弥尔顿所说，“它与仇恨紧密相连”。

" [ɪf] [ðə; ði] ['mɪəli] [self] - [ri'nauns] , [wiː; wi] [tend] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'næstɪk] ['tʃæstəti] ,
" If the merely self - renouncing , we tend in the direction of monastic chastity ,
" 如果 这 仅仅 自己 - 放弃 , 我们 趋向 在 这 方向 的 修道院 贞洁 ,

"如果仅仅是自我克制，我们就倾向于走向僧侣般的贞洁，

[wɪtʃ] [ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] , [meɪ] [bɪ'kʌm] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ɪn'hjuːmən] ,
which though not so distinctly an evil thing , may become cruel and inhuman ,
哪个 尽管 不是 所以 明显地 一个 邪恶的 事物 , 可能 变得 残忍的 和 不人道 ,

虽然这本身并非一件邪恶之事，但却可能变得残酷不人道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['prəʊgres] .
and a bar to human progress .
和 一个 酒吧 到 人类 进步 .

阻碍人类进步的绊脚石。

[ə'setɪsɪzəm] [ɪz] [nɒt] , [laɪk] [lʌst] , [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd]
Asceticism is not , like lust , a disease , physical and spiritual , but it may lead
禁欲主义 是 不是 , 喜欢 欲望 , 一个 疾病 , 身体的 和 精神 , 但 它 可能 带领
[tuː; tə] [dɪ'ziːz] ,
to disease ,
到 疾病 ,

苦行主义不像情欲那样是一种身心疾病，但它可能会导致疾病。

['spɪrɪtʃuəl] [ɪf] [nɒt] ['fɪzɪk(ə)l] .
spiritual if not physical .
精神 如果 不是 身体的 .

即使不是物质上的，也是精神上的。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ə'setɪsɪzəm] , [ðə; ði] [griːk] - ,
There is an asceticism , the Greek ασχησις ,
那里 是 一个 禁欲主义 , 这 希腊语 - ,

有一种禁欲主义，希腊语为 ασχησις，

[ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ,
a training of the lower faculties to act in subordination to the higher ,
一个 训练 的 这 降低 学院 到 行为 在 从属关系 到 这 更高 ,

训练较低级的认知能力，使其服从于较高级的认知能力。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [streɪt] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [ə'sent] [tə'wɔːd] ['nəʊb(ə)l]
which is the strait gate by which we enter upon the arduous ascent toward noble
哪个 是 这 海峡 门 经过 哪个 我们 进入 之上 这 艰巨 上升 朝向 高贵
['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .
passion and noble action .
热情 和 高贵 行动 .

这是通往高尚激情和高尚行动的艰辛攀登之路的狭窄大门。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ə'setɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪf] [nɒt] ['truːli] ['krɪstʃən] , [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv]
There is another asceticism which if not truly Christian , came in the wake of
那里 是 其他 禁欲主义 哪个 如果 不是 真的 基督教 , 来了 在 这 唤醒 的
[ˌkrɪsti'ænəti] ,
Christianity ,
基督教 ,

还有另一种禁欲主义，即便它并非真正意义上的基督教禁欲主义，也是在基督教之后出现的。

[wɪtʃ] , [di'naiŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [wɒz; wəz] [les] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
which , denying the rights of the body , was less a training than a
哪个 , 否认 这 权利 的 这 身体 , 曾是 较少的 一个 训练 比 一个
[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
mortification .
屈辱 .

这种做法剥夺了身体的权利，与其说是一种训练，不如说是一种折磨。

[bəʊθ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ˌsenʃu'æləti] [ænd; ənd] [mə'næstɪk] ['tʃæstəti] , [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒdi]
Both unrestrained sensuality and monastic chastity , in their injustice to the body
两个都 不受约束的 感官享受 和 修道院 贞洁 , 在 他们的 不公正 到 这 身体
['aʊtreɪdʒ] [ðə; ði] ['sekʃuəl] ['prɪnsəp(ə)l] ,
outrage the sexual principle ,
暴行 这 性 原则 ,

放纵的感官享乐和修道院式的贞洁，都对身体造成了不公，违背了性原则。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [baɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'luːtɪd] [baɪ] [beɪs] ['pleʒə(r)] ,
the former by regarding it as a toy to be polluted by base pleasure ,
这 以前的 经过 关于 它 作为 一个 玩具 到 是 受污染的 经过 根据 乐趣 ,

前者将其视为可供低级享乐玷污的玩具，

[ðə; ði] ['lætə(r)] [baɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'kliːn] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːst] [aʊt]
the latter by regarding it as a thing unclean in itself to be cast out
这 后者 经过 关于 它 作为 一个 事物 不洁 在 本身 到 是 投掷 出去
[ænd; ənd] [kɪld] ,
and killed ,
和 被杀 ,

后者则认为它本身就是不洁之物，应该被驱逐和杀死。

[ɔː(r)] [æt; ət] [best] ['tɒləreɪtɪd] [ænd; ənd] [klenzd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] .
or at best tolerated and cleansed by the Church's holy water .
或者 在 最好的 容忍 和 已清洗 经过 这 教会的 圣 水 .

或者充其量只能被教会的圣水所容忍和洗净。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mænz] ,
To the present day the average man's ,
到 这 展示 天 这 平均的 男人的 ,

时至今日，普通人的

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmənz] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [sɪn] [ə'genst] [lʌv] ,
or at least the average Englishman's great temptation is to sin against love ,
或者 在 至少 这 平均的 英国人的 伟大的 诱惑 是 到 罪 反对 爱 ,

或者至少，对普通英国人来说，最大的诱惑就是违背爱情的罪过。

[θruː] [dʌl] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [lʌst] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [θruː] [dʌl] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]
through dull unimaginative lust , the average Englishwoman's through dull unimaginative
通过 乏味的 缺乏想象力 欲望 , 这 平均的 英国女人的 通过 乏味的 缺乏想象力
['tʃæstəti] .
chastity .
贞洁 .

通过乏味无趣的欲望，普通英国女性通过乏味无趣的贞洁。

[men] [lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['senʃuəs] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'sensjʊəs] , [tuː; tə]
Men live too much in the sensuous , and women in the supersensuous , to
男人 居住 也 很多 在 这 感性的 , 和 女性 在 这 超感官的 , 到
[miːt] ['feəli] .
meet fairly .
见面 相当 .

男人过于沉溺于感官享受，女人过于沉溺于超感官享受，因此无法公平地相遇。

[lʌv] , [ðə; ði] ['rekənsaɪlə(r)] ,
Love , the reconciler ,
爱 , 这 协调者 ,

爱，和解者，

[hɪm'self] [ɪz] [tuː] [wiːk] ['fʊli] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn]
himself is too weak fully to reconcile them and to bring them together in
他自己 是 也 虚弱的 完全 到 调和 他们 和 到 带来 他们 一起 在

[ðæt] ['pɜːfɪkt] ['ekstəsi] ,
that perfect ecstasy ,
那 完美的 狂喜 ,

他自己太过软弱，无法完全调和他们，也无法让他们在那种完美的狂喜中合二为一。

['bɒdi] [tuː; tə] ['bɒdi] , ['spɪrɪt] [tuː; tə] ['spɪrɪt] , [səʊl] [tuː; tə] [səʊl] , [ðæt] " [ʌnrɪ'zɜːv] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['biːɪŋ] ,
body to body , spirit to spirit , soul to soul , that " unreserve of mingled being ,
身体 到 身体 , 精神 到 精神 , 灵魂 到 灵魂 , 那 " 无保留 的 混合 存在 ,

肉体与肉体，精神与精神，灵魂与灵魂，那"毫无保留的融合存在"，

" [wɪtʃ] ['ʃeli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli]
" which Shelley , giving a voice to the desire of all ages , but especially
" 哪个 雪莱 , 给予 一个 嗓音 到 这 欲望 的 全部 年龄 , 但 尤其

[tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)] ,
to modern desire ,
到 现代的 欲望 ,

雪莱的作品表达了各个时代，尤其是现代人的欲望，

[saɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
sighed for .
叹了口气 为了 .

叹息。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['ʃɛliz] ['prəʊtest] [ə'genst] ['mærɪdʒ] ,
To understand Shelley's protest against marriage ,
到 理解 雪莱的 反对 反对 婚姻 ,

要理解雪莱对婚姻的抗议，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [lʌv] — [ðə; ði] [ˌʌnkən'streɪnd] [rʌʃ] [tə'geðə(r)]
we must understand his ideal of love — the unconstrained rush together
我们 必须 理解 他的 理想的 的 爱 — 这 不受约束的 匆忙 一起

[ɒv; əv] [tuː] [ˌpɜːrsn'æləti] [ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] ['seksɪz] ,
of two personalities of opposite sexes ,
的 二 个性 的 对面的 性别 ,

我们必须理解他理想的爱情——异性之间不受约束的、热烈的碰撞。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
in whom the body is but the vehicle of the spirit .
在 谁 这 身体 是 但 这 车辆 的 这 精神 .

在他看来，身体只是灵魂的载体。

[ðɪs] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [bɔːn] ['mɪəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] .
This love is not born merely of the flickering fire of the senses .
这 爱 是 不是 出生 仅仅 的 这 闪烁 火 的 这 感官 .

这种爱并非仅仅源于感官的短暂悸动。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [fleɪm] , ['kɪnd(ə)ld] [ə'laɪk] [ɪn] ['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['fjuːzɪŋ]
It is a divine flame , kindled alike in body , soul , and spirit , and fusing
它 是 一个 神圣的 火焰 , 点燃 同样 在 身体 , 灵魂 , 和 精神 , 和 熔合

[ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['juːnəti] .
them into unity .
他们 进入 统一 .

这是神圣的火焰，在身体、灵魂和精神中同时燃起，并将它们融合为一体。

[ɒv; əv]
Of
的

的

[kɔːs] , [ɪf] [ðɪs] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɡreɪt] [end][ɒv; əv][laɪf] ,
course , if this love is to be the great end of life ,
课程 , 如果 这 爱 是 到 是 这 伟大的 结尾 的 生活 ,

当然，如果爱情是人生的最终目标的话。

[ˈmærɪdʒ] [ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪmˈpɜːtɪnəns] .
marriage is somewhat of an impertinence .
婚姻 是 有些 的 一个 无礼 .

结婚多少有些冒昧。

[waɪl] [ðə; ði][dɪˈvaɪn][ˈfaɪə(r)] [bɜːnz] , [wɒt] [niːd] [ɒv; əv][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [taɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tuː] [ˈlʌvəz]
While the divine fire burns , what need of artificial ties to keep the two lovers
尽管 这 神圣的 火 烧伤 , 什么 需要 的 人造的 领带 到 保持 这 二 恋人
[təˈɡeðə(r)] ?
together ?
一起 ?

当神圣之火燃烧时，何须人为的纽带将两位恋人维系在一起?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡəʊz] [aʊt] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [kept] [təˈɡeðə(r)] ?
If it goes out why should they be kept together ?
如果 它 去 出去 为什么 应该 他们 是 保留 一起 ?

如果它要出去，为什么要把它们放在一起?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][prəˈzeɪɪk] [ˈmɒrəlɪst] [rɪˈplaɪz] : “ [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiːəl][ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [nəʊ]
To which the prosaic moralist replies : “ Your ideal of love is very beautiful , no
到 哪个 这 平淡无奇 道德家 回复 : “ 你的 理想的 的 爱 是 非常 美丽的 , 不
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

对此，平庸的道德家回答说：“毫无疑问，你理想中的爱情非常美好。”

[ɡet] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈvaɪn] [fleɪm] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [haɪmənz] [tɔːtʃ] ;
Get as much as you can of this divine flame into your Hymen's torch ;
得到 作为 很多 作为 你 能 的 这 神圣的 火焰 进入 你的 处女膜 火炬 ;

尽可能多地将这神圣的火焰融入你的婚姻之火中;

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈevri] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [stɑːt] [wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [haɪ] - [fləʊn] [ˈnəʊʃ(ə)nz][ɪn]
and after all , every young couple start with some such high - flown notions in
和 后 全部 , 每一个 年轻的 夫妻 开始 和 一些 这样的 高的 - 飞行 概念 在
[ðeə(r)] [hedz] ;
their heads ;
他们的 头部 ;

毕竟，每一对年轻情侣最初都有一些这样美好的幻想;

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɡærənˈtiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]
but I must have some guarantee that your wife and children are
但 我 必须 有 一些 保证 那 你的 妻子 和 孩子们 是
[nɒt] [left] [æz; əz] [ˈbəːdən] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
not left as burdens upon the parish ,
不是 左边 作为 负担 之上 这 教区 ,

但我必须得到保证，你的妻子和孩子不会成为教区的负担。

[wen] [juː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [laɪf] ,
when you begin to feel the pinch of real life ,
什么时候 你 开始 到 感觉 这 捏 的 真实的 生活 ,

当你开始感受到现实生活的残酷时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪdz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] - [dɪ'vaɪn] ['mɪstrəs]
and the glamour of your imagination fades from your ' divine mistress
和 这 魅力 的 你的 想像力 淡出 从 你的 - 神圣的 情妇
.
:
.

你想象中"神圣的女主人"的光环也随之褪去。

- ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv][aɪ'diːəl] [lʌv] ,
' Marriage was not ordained to be the paradise of ideal love ,
- 婚姻 曾是 不是 受戒 到 是 这 天堂 的 理想的 爱 ,

婚姻并非注定要成为理想爱情的天堂，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊbə(r)] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
but for the sober discipline of the affections of men and women ,
但 为了 这 清醒 纪律 的 这 情感 的 男人 和 女性 ,

但为了对男女的情感进行清醒的约束，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [gʊd] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]
and above all for the production and rearing up of good citizens of
和 多于 全部 为了 这 生产 和 饲养 向上 的 好的 公民 的
[ðə; ði] ['kɒmənwelθ] .
the commonwealth .
这 联邦 .

最重要的是，为了培养和造就联邦的优秀公民。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['raɪtɪŋz] , ['mɪstə(r)] . ['ʃeli] ,
To judge by your own writings , Mr . Shelley ,
到 法官 经过 你的 自己的 著作 , 先生 . 雪莱 ,

就你自己的作品而言，雪莱先生，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf]
you seem to have been running after a will - o ' - the - wisp all your life
你 似乎 到 有 到过 跑步 后 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 全部 你的 生活
[ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [lʌv] .
in this ideal love .
在 这 理想的 爱 .

在这段理想的爱情里，你似乎一生都在追逐虚幻缥缈的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [tɒm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] [wɪl] ?
And if you did not catch it , is it likely that Tom , Dick , and Harry will ?
和 如果 你 做过 不是 抓住 它 , 是 它 可能 那 汤姆 , 迪克 , 和 哈里 将要 ?

如果你都没注意到，汤姆、迪克和哈利又怎么可能注意到呢？

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kɒnstənt] ['lʌvəz]
In any case the pursuit of it seems just as likely to make inconstant lovers
在 任何 案件 这 追逐 的 它 似乎 只是 作为 可能 到 制作 不稳定 恋人
[æz; əz] [ðæt] [ˌsenʃu'æləti] [juː; jʊ] [ə'fekt] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] .
as that sensuality you affect to look down upon .
作为 那 感官享受 你 影响 到 看 向下 之上 .

总之，对它的追求似乎和你假装瞧不起的那种感官享受一样，都极有可能造就反复无常的恋人。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːd] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] - [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ;
You always had the word ' for ever ' on your tongue ;
你 总是 有 这 单词 - 为了 曾经 - 在 你的 舌头 ;

你总是把"永远"这个词挂在嘴边；

[bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɛvərz] [lɑːst] ?
but how long did your for evers last ?
但 如何 长的 做过 你的 为了 埃弗斯 最后的 ?

但你们的"永远"持续了多久？

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][sə'saɪəti][dɪ'mɑːndz][fɪ'deləti][tuː; tə] [ɪn'kɜːd]
No , no , my dear sir , the good of society demands fidelity to incurred
不 ， 不 ， 我的 亲爱的 先生 ， 这 好的 的 社会 需求 忠诚 到 已发生
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,
responsibilities ,
职责 ，

不，不，我亲爱的先生，社会的福祉要求我们忠于自己所承担的责任。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][baɪ] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət]
and we find by practical experience that both men and women , but
和 我们 寻找 经过 实际的 经验 那 两个都 男人 和 女性 ， 但
[ɪ'speʃəli] [men] ,
especially men ,
尤其 男人 ，

我们通过实践经验发现，无论是男性还是女性，尤其是男性，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ʃɜːk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wɪtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃuəl]['pæʃ(ə)n]
are inclined to shirk the responsibilities which indulgence of the sexual passion
是 倾斜 到 推脱 这 职责 哪个 放纵 的 这 性 热情
[brɪŋz] [ɪn][ɪts][treɪn] .
brings in its train .
带来 在 它是 火车 .

他们倾向于逃避沉溺于性欲所带来的责任。

[hens] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt] .
Hence the marriage contract .
因此 这 婚姻 合同 .

因此才有了婚姻契约。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [ɪt'self][praɪ'merəli] [wɪð] ['aɪðə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['lʌvəz] ,
It does not concern itself primarily with either love or lovers ,
它 做 不是 忧虑 本身 主要 和 任何一个 爱 或者 恋人 ，

它主要关注的并非爱情或恋人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][helps][tuː; tə] [kiːp] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [tə'geðə(r)] ,
but it helps to keep husbands and wives together ,
但 它 帮助 到 保持 丈夫们 和 妻子们 一起 ，

但这有助于维系夫妻关系。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [meɪn'teɪnd] ['diːsntli] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [reɪts] .
and women and children maintained decently without coming upon the rates .
和 女性 和 孩子们 维持 体面地 没有 未来 之上 这 利率 .

妇女和儿童的生活也得到了体面的维持，没有达到贫困线。

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [liːv] [lʌv] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
And , mind you , it does not by any means leave love out in the cold .
和 ， 头脑 你 ， 它 做 不是 经过 任何 方法 离开 爱 出去 在 这 寒冷的 .

而且，请注意，这绝不意味着爱情被冷落。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [raɪz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌtrænsen'dentl] ['ekstəsi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]
It may not rise to your transcendental ecstasy ; but it is love all the same
它 可能 不是 上升 到 你的 超验的 狂喜 ； 但 它 是 爱 全部 这 相同的
,
,
，

它或许无法带给你超凡脱俗的狂喜，但它仍然是爱。

[gʊd] [ˈɒnɪst] [dəˈmestɪk] [əˈfekʃn] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [ˈkʌplz] [get] [wel] [ˈbrəʊkən][tuː; tə]
good honest domestic affection , when your young couples get well broken to
好的 诚实的 国内的 感情 , 什么时候 你的 年轻的 情侣 得到 出色地 破碎的 到
[ˈhɑːnɪs] .
harness .
马具 .

美好的、真诚的家庭感情，当你的年轻夫妇感情破裂，难以维系时。

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [jɔːˈself] [ðæt] [wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [dʒɪn] - [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)]
Did you not say yourself that one might as well go to a gin - shop for
做过 你 不是 说 你自己 那 一 可能 作为 出色地 去 到 一个 杜松子酒 - 店铺 为了
[ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [ˈmʌtn] [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈhjuːmən] ?
a leg of mutton as to you for anything human ?
一个 腿 的 羊肉 作为 到 你 为了 任何事物 人类 ?

你不是说过，去杜松子酒商店买羊腿就跟去你那里买人肉一样吗?

[wel] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈhəʊlsəm] [leg][ɒv; əv] [ˈmʌtn] — [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dʒɪn] [fɔː(r); fə(r)]
Well , give me the wholesome leg of mutton — none of your gin for
出色地 , 给 我 这 健康 腿 的 羊肉 — 没有任何 的 你的 杜松子酒 为了
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

好吧，给我来条鲜嫩多汁的羊腿——你的杜松子酒我一口也不要。

[iːˈgæd] , [sɜː(r)] , [wen] [ai] [siː] [sʌm; səm] [ˈɒnɪst] [ˈkʌp(ə)l]
Egad , sir , when I see some honest couple
哎呀 , 先生 , 什么时候 我 看 一些 诚实的 夫妻

哎呀，先生，当我看到一些诚实的夫妇时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈprɪti] [ˈtʃɪldrən]
going to church of a Sunday morning , with half - a - dozen pretty children
去 到 教会 的 一个 星期日 早晨 , 和 一半 - 一个 - 打 漂亮的 孩子们
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

星期天早上去教堂，身边跟着五六个漂亮的孩子，

[ai][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpəʊɪm] — [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ˈpəʊɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈʃeli] ,
I call that a poem — ay , and a better poem , Mr . Shelley ,
我 称呼 那 一个 诗 — 哎 , 和 一个 更好的 诗 , 先生 . 雪莱 ,

我称之为一首诗——是的，而且是一首更好的诗，雪莱先生。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][fænˈtæstɪk] - [juː; jʊ][ˈevə(r)][pʊt][əˈpɒn][ˈpeɪpə(r)] .
than all the fantastic Epipsychidions you ever put upon paper .
比 全部 这 极好的 - 你 曾经 放 之上 纸 .

比你写在纸上的所有精彩绝伦的《Epipsychidions》都更胜一筹。

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [sɜː(r)] , [let][ə; eɪ][mæn] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] ,
Hang it all , sir , let a man make love to his own wife ,
悬挂 它 全部 , 先生 , 让 一个 男人 制作 爱 到 他的 自己的 妻子 ,

管他呢，先生，就让男人和自己的妻子做爱吧。

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][hɜː(r); hə(r)] .
and stick to her when he has got her .
和 戳 到 她 什么时候 他 有 得到 她 .

得到她之后就死守着她。

[aɪm][ə; eɪ][pleɪn][mæn] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][həʊp][ə; eɪ]['mɒrəl][mæn] , [ænd; ənd] [ðɛmz] [maɪ] ['sentɪmənts]
I'm a plain man , sir , but I hope a moral man , and them's my sentiments
我是 一个 清楚的 男人 ， 先生 ， 但 我 希望 一个 道德 男人 ， 和 它们是 我的 情感
.
:
.

先生，我相貌平平，但我希望自己是一个有道德的人，这就是我的想法。

” [tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] , [let] ['ʃeli] [rɪ'plaɪ][æz; əz][best][hiː; hi] [meɪ] .
” To all which , let Shelley reply as best he may .
” 到 全部 哪个 ， 让 雪莱 回复 作为 最好的 他 可能 .

对于所有这些问题，就让雪莱尽其所能地回答吧。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][nəʊ][ˌsætɪs'fæktəri][rɪ'plaɪ] ,
The fact is that he has given no satisfactory reply ,
这 事实 是 那 他 有 给定 不 令人满意的 回复 ，

事实是他没有给出令人满意的答复。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]
simply because it was only just before his death that he realised the
简单地 因为 它 曾是 仅有的 只是 前 他的 死亡 那 他 意识到 这
[kəm'pleksəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][laɪf] .
complexity of the problem of life .
复杂 的 这 问题 的 生活 .

仅仅因为直到临终前他才意识到人生问题的复杂性。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [siː] ['klɪəli] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ɪntuː][mɔː(r)]
He did , however , see clearly that the bringing of men and women into more
他 做过 ， 然而 ， 看 清楚地 那 这 带来 的 男人 和 女性 进入 更多的
[kəm'pliːt] ['hɑːməni] ,
complete harmony ,
完全的 和谐 ，

然而，他清楚地认识到，要使男女更加和谐相处，

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [lʌv] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][step] [tə'wɔːdz] [ðæt] [rɪ'njuːəl]
by raising the ideal of love , was the most important step towards that renewal
经过 提高 这 理想的 的 爱 ， 曾是 这 最多 重要的 步 向 那 续期
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
of the world ,
的 这 世界 ，

提升爱的理想，是迈向世界更新的最重要一步。

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [laɪf] [ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ][mæn] ,
that living of the most perfect life attainable by man ,
那 活的 的 这 最多 完美的 生活 可实现的 经过 男人 ，

那是人类所能达到的最完美的生活状态，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊv] ;
for which he sighed and after which he strove ;
为了 哪个 他 叹了口气 和 后 哪个 他 努力 ；

他为此叹息，之后又为此奋斗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] ['aʊə(r)][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['prɒbləm] [wɒz; wəz]
and he saw clearly that our solution of the marriage problem was
和 他 锯 清楚地 那 我们的 解决方案 的 这 婚姻 问题 曾是
[ɪm'pɜːfɪkt] ,
imperfect ,
不完善 ，

他清楚地认识到，我们解决婚姻问题的方案并不完美。

[nɒt] ['mɪəli] [ɪn] ['præktɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn] ['θɪəri] .
not merely in practice , but to some extent in theory .
不是 仅仅 在 实践 , 但 到 一些 程度 在 理论 .

不仅在实践中如此，而且在某种程度上在理论上也是如此。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [səb'dʒekʃn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
As regards the subjection of women ,
作为 问候 这 隶属 的 女性 ,

至于妇女的从属地位，

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['həʊlli] [æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɒgmə] ,
he seems to have considered this wholly an artificial product of religious dogma ,
他 似乎 到 有 经过考虑的 这 完全 一个 人造的 产品 的 宗教 教条 ,

他似乎认为这完全是宗教教条的人为产物。

[ænd; ənd][nɒt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
and not , as it is , the natural result of an imperfect civilization .
和 不是 , 作为 它 是 , 这 自然的 结果 的 一个 不完善 文明 .

而不是，它本身就是一个不完善的文明的自然结果。

[mæn] [prə'tekts] ['wʊmən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ʃiː; ʃi] [ædz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .
Man protects woman because , on the whole , she adds to his comfort .
男人 保护 女士 因为 , 在 这 所有的 , 她 添加 到 他的 舒适 .

男人保护女人，是因为总的来说，女人能让他感到舒适。

[prə'tekʃ(ə)n] [ɪm'plaɪz] [səb'dʒekʃn] , [ænd; ənd] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪrənt][ɪz]['sleɪvəri] ; [ænd; ənd][mæn] ,
Protection implies subjection , and subjection to a tyrant is slavery ; and man ,
保护 暗示 隶属 , 和 隶属 到 一个 暴君 是 奴隶制 ; 和 男人 ,

保护意味着臣服，而臣服于暴君便是奴役；而人，

[ɪf] [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ]['taɪrənt][ɪn] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [taɪmz] , [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] ,
if not altogether a tyrant in these later times , has always the temptation to become one ,
如果 不是 共 一个 暴君 在 这些 之后 时代 , 有 总是 这 诱惑 到 变得 一 ,

即使不是在后世完全沦为暴君，也始终有成为暴君的诱惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪ'rænɪk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [taɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] [pə'sɪst] .
and the tyrannical traditions of bygone times have a strong tendency to persist .
和 这 强横 传统 的 逝去的 时代 有 一个 强的 趋势 到 坚持 .

过去的暴政传统有很强的延续性。

[lɔːz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kʌstəmz] [læg][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪɪst] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Laws and even customs lag far behind the highest public opinion of the day .
法律 和 甚至 海关 落后 远的 在后面 这 最高 民众 观点 的 这 天 .

法律甚至习俗都远远落后于当时的最高民意。

[naʊ] , [men] ['biːɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [miːnz]
Now , men being in possession of the capital of the world , the material means
现在 , 男人 存在 在 拥有 的 这 首都 的 这 世界 , 这 材料 方法
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

如今，人类掌握了世界资本，即生活所需的物质资料，

['wɪmɪn] [stænd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['səuʃəlists] [kɔːl][weɪdʒ] - [sleɪvz] .
women stand to them in the position of what the socialists call wage - slaves .
女性 站立 到 他们 在 这 位置 的 什么 这 社会主义者 称呼 工资 - 奴隶 .

在他们眼中，女性处于社会主义者所说的"工资奴隶"的地位。

[ðeɪ] [mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] [rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][peɪn][ɒv; əv][stɑː'veɪʃ(ə)n]
They must do what their employers require of them on pain of starvation
他们 必须 做 什么 他们的 雇主 要求 的 他们 在 疼痛 的 饥饿
,
,
,

他们必须服从雇主的要求，否则就会挨饿。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [truː] ['friːdəm] [ɒv; əv]['kɒntrækt; kən'trækt] .
and there is no true freedom of contract .
和 那里 是 不 真的 自由 的 合同 .

而且，并不存在真正的合同自由。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][men][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm]
And so far men have almost without exception required of them
和 所以 远的 男人 有 几乎 没有 例外 必需的 的 他们
[kɒn'kjuːbɪnɪdʒ][ɔː(r)]['miːniəl] ['sɜːvɪs] ,
concubinage or menial service ,
妾侍制度 或者 卑微的 服务 ,

迄今为止，男性几乎无一例外地要求女性成为妾侍或从事卑微的劳役。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][bəuθ] .
or a mixture of both .
或者 一个 混合物 的 两个都 .

或者两者兼而有之。

['ɪŋglɪʃ] ['mærɪdʒ] , [waɪl] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [səb'dʒekʃn] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
English marriage , while recognizing the existing fact of the subjection of women ,
英语 婚姻 , 尽管 识别 这 现存的 事实 的 这 隶属 的 女性 ,

英国婚姻虽然承认女性处于从属地位这一既成事实，

[hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðeə(r)]['steɪtəs] , ['tʃiːfli] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɒnd] [bɪ'twiːn]
has done something to raise their status , chiefly by making the bond between
有 完毕 某物 到 增加 他们的 地位 , 主要 经过 制作 这 纽带 之间
[ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] [ˌθɪə'retɪkli] ,
the contracting parties theoretically ,
这 承包 各方 理论上 ,

已经采取了一些措施来提升他们的地位，主要是通过理论上加强缔约双方之间的联系。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ['præktɪkli] , [wʌn][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['sɜːvɪs] .
and to a great extent practically , one of love and mutual service .
和 到 一个 伟大的 程度 几乎 , 一 的 爱 和 相互的 服务 .

在很大程度上，这是一种爱与互助的关系。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ʃeli]
It has indeed been much more than Shelley
它 有 的确 到过 很多 更多的 比 雪莱

这确实远不止雪莱那么简单。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['riːəlaɪzd] , [ðə; ði]['naɪdəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['həʊlsəm] , [ɪf] [nɒt] ['veri] ['pæʃənət] .
seems to have realized , the nidus of a love pure and wholesome , if not very passionate .
似乎 到 有 已实现 ， 这 巢穴 的 一个 爱 纯的 和 健康 , 如果 不是 非常 热情的 .

似乎已经意识到，这是一段纯洁而健康的爱情的源泉，即使它并不十分热烈。

[ˌθɪə'retɪkli] ['strɪktli] [mənɒ'gæmɪk] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['præktɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ɪk'stent] .
Theoretically strictly monogamic , it has been so practically to a very respectable extent .
理论上 严格 一夫一妻制 ， 它 有 到过 所以 几乎 到 一个 非常 可敬 程度 .

理论上严格实行一夫一妻制，实际上也已在很大程度上实现了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][pʊt] [ə; eɪ][pə'septəb(ə)l] [kɜːb] [ə'pɒn][ðə; ði] [strɒŋ] [pə'lɪgəməs] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][men] ,
It has put a perceptible curb upon the strong polygamous instinct of men ,
它 有 放 一个 可感知的 抑制 之上 这 强的 一夫多妻制 本能 的 男人 ，

它明显抑制了男性强烈的多配偶制倾向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɔstə] [ðə; ði] [mə'nɒgəməs] ['hæbɪt][ɪn] ['wɪmɪn] [ɪ'nɔːməsli] .
and it has fostered the monogamous habit in women enormously .
和 它 有 寄养 这 一夫一妻制 习惯 在 女性 非常 .

它极大地促进了女性的一夫一妻制习惯。

['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['feɪθf(ə)l] [waɪvz] .
English women are for the most part faithful wives .
英语 女性 是 为了 这 最多 部分 忠实 妻子们 .

英国女性大多是忠贞的妻子。

['iːv(ə)n] ['trænzətri] [ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [kɪl] [ðə; ði] [mə'nɒgəməs] [prə'pensəti] [ɪn][ðem; ðəm] .
Even transitory prostitution does not kill the monogamous propensity in them .
甚至 短暂的 卖淫 做 不是 杀 这 一夫一妻制 倾向 在 他们 .

即使是短暂的卖淫经历也无法消除她们的一夫一妻制倾向。

[ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] , [ɔː(r)][lɪv; laɪv] ['feɪθfəli] [wɪð] [wʌn][mæn] , [ɪf] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [tʃɑːns] .
They settle down into marriage , or live faithfully with one man , if they get the chance .
他们 定居 向下 进入 婚姻 ， 或者 居住 忠实 和 一 男人 , 如果 他们 得到 这 机会 .

如果有机会，她们会安定下来结婚，或者忠贞地与一个男人生活在一起。

[stɪl] , ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .
Still , Englishwomen are not satisfied with marriage as it exists .
仍然 ， 英国女性 是 不是 使满意 和 婚姻 作为 它 存在 .

然而，英国女性对现有的婚姻制度并不满意。

[let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['məʊnə] [keəd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Let us hear Mrs . Mona Caird on the subject .
让 我们 听到 太太 . 莫娜 凯尔德 在 这 主题 .

让我们听听莫娜·凯尔德女士对此有何看法。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][prə'zeɪɪk][ðæn; ðən] ['ʃeli] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
She is much more prosaic than Shelley ; she looks at the subject ,
她 是 很多 更多的 平淡无奇 比 雪莱 ； 她 看起来 在 这 主题 ,

她比雪莱要务实得多；她审视着这个主题，

['tʃiːfli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stændpɔɪnt][ɒv; əv]['præktɪkl] ['kʌmfət] .

chiefly from the standpoint of practical comfort .

主要 从 这 立场 的 实际的 舒适 .

主要从实际舒适性的角度出发。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt][frɒm; frəm] [ðɪs] ['stændpɔɪnt] , [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] ,

She sees that from this standpoint , from various reasons ,

她 看到 那 从 这 立场 , 从 各种各样的 原因 ,

她从这个角度，基于各种原因，看到了这一点。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] “ [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti][ɒv; əv]['tempə(r)] ,

which may be summed up in the phrase “ incompatibility of temper ,

哪个 可能 是 总结 向上 在 这 短语 “ 不兼容性 的 脾气 ,

可以用“性格不合”来概括。

” ['mærɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [ɪn'djuːs]['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌtɒlə'reɪʃn] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ]

” marriage does not induce even that amount of mutual toleration , not to say

” 婚姻 做 不是 诱导 甚至 那 数量 的 相互的 容忍 , 不是 到 说

['hæpinəs] ,

happiness ,

幸福 ,

婚姻甚至无法带来那种程度的相互容忍，更不用说幸福了。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['diːsntli] [tə'geðə(r)]

without which it is impossible for man and wife to live decently together

没有 哪个 它 是 不可能的 为了 男人 和 妻子 到 居住 体面地 一起

.

.

.

没有它，夫妻就无法体面地共同生活。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [ɑːsks] ,

She therefore asks ,

她 所以 问 ,

因此她问道：

[wɒt] [gʊd] ['pɜːpəs] [ɪz] [sɜːvd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [tuː] ['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ʌn'fɪt]

What good purpose is served by keeping two people together who are evidently unfit

什么 好的 目的 是 服务 经过 保持 二 人们 一起 WHO 是 显然 不合格

[tuː; tə][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] ?

to live together ?

到 居住 一起 ?

让两个明显不适合共同生活的人待在一起，有什么好处呢？

[waɪ] [ɪn'diːd] ?

Why indeed ?

为什么 的确 ?

为什么呢？

[ɪf] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [keəd] [sez] , “ [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [ˌɪntəpə'zɪʃən] ,

if , as Mrs . Caird says , “ The matter is one in which any interposition ,

如果 , 作为 太太 . 凯尔德 说道 , “ 这 事情 是 一 在 哪个 任何 插入 ,

如果，正如凯尔德夫人所说，“这件事是任何干预都不可取的”，

['weðə(r)] [ɒv; əv] [lɔː] [ɔː(r)][sə'saɪəti] , [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

whether of law or society , is an impertinence .

无论 的 法律 或者 社会 , 是 一个 无礼 .

无论从法律角度还是社会角度来看，这都是一种无礼行为。

” [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [lɔː] [ænd; ənd][sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
” But , unfortunately , law and society are the most impertinent things in the world ,
” 但 , 很遗憾 , 法律 和 社会 是 这 最多 无礼 事物 在 这 世界 ,

“但是，不幸的是，法律和社会是世界上最不合时宜的东西。”

['ɔːlweɪz] ['baɪndɪŋ] [wɪð] ['braɪə(r)]['aʊə(r)][dʒɔɪz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,
always binding with briers our joys and desires ,
总是 结合 和 荆棘 我们的 喜悦 和 欲望 ,

荆棘总是束缚着我们的快乐和欲望，

[ænd; ənd]['pəʊkɪŋ][ðeə(r)] ['ʌgli] ['nəʊzɪz]['ɪntuː]['aʊə(r)]['praɪvət] [ə'feəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['reɪtpeɪə(r)] .
and poking their ugly noses into our private affairs in the interests of the British ratepayer .
和 戳 他们的 丑陋的 鼻子 进入 我们的 私人的 事务 在 这 兴趣 的 这 英国 纳税人 .

他们以英国纳税人的利益为名，肆意干涉我们的私事。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðen] ,
We shall never be happy until we have got rid of them — if even then ,
我们 将 绝不 是 快乐的 直到 我们 有 得到 摆脱 的 他们 — 如果 甚至 然后 ,

除非我们摆脱他们，否则我们永远不会快乐——即使到了那时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
and it is quite impossible to get rid of them for some time to come .
和 它 是 相当 不可能的 到 得到 摆脱 的 他们 为了 一些 时间 到 来 .

而且在一段时间内，彻底摆脱它们是几乎不可能的。

[naʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['reɪtpeɪə(r)] [k'eəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
Now the British ratepayer cares nothing about women and children ,
现在 这 英国 纳税人 关心 没有什么 关于 女性 和 孩子们 ,

现在英国纳税人对妇女和儿童漠不关心。

[ɪk'sept] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [reɪts] .
except in so far as there is a danger of their coming upon the rates .
除了 在 所以 远的 作为 那里 是 一个 危险 的 他们的 未来 之上 这 利率 .

除非它们有触及利率的危险。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skeəd] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] ['greɪtə(r)] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] ,
And he is a little scared about giving greater liberty of divorce ,
和 他 是 一个 小的 害怕的 关于 给予 更大的 自由 的 离婚 ,

他有点担心给予离婚更大的自由。

“ ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'dʌltəri] , ” [æz; əz][hiː; hi] ['paɪəsli] [ɪ'dʒækjuleɪt] .
“ saving for the cause of adultery , ” as he piously ejaculates .
“ 保存 为了 这 原因 的 通奸 , ” 作为 他 虔诚地 射精 .

他虔诚地射精时说道：“为通奸攒钱。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [streɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] .
He does not like stray women and children going about the world .
他 做 不是 喜欢 流浪 女性 和 孩子们 去 关于 这 世界 .

他不喜欢流浪的妇女儿童在世上游荡。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə'dʌltəri] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['maɪnə(r)] , [keɪs] [ɒv; əv]
But after all , adultery is only a particular , perhaps even a minor , case of
但 后 全部 , 通奸 是 仅有的 一个 特别的 , 也许 甚至 一个 次要的 , 案件 的
[ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] .
incompatibility .
不兼容性 .

但归根结底，婚外情只是性格不合的一种特殊情况，甚至可能只是其中比较轻微的一种情况。

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [nɒt] [mæn][fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] ,
Marriage was made for man , and not man for marriage ,
婚姻 曾是 制成 为了 男人 , 和 不是 男人 为了 婚姻 ,

婚姻是为人而设，而不是人为婚姻而设。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['mærɪdʒ] [meɪ] [wɜːk] [wel] [ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ,
and although marriage may work well in nine cases out of ten ,
和 虽然 婚姻 可能 工作 出色地 在 九 案例 出去 的 十 ,

虽然婚姻在十之八九的情况下都能幸福美满，

[ðə; ði] [tenθ] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ['gɪv(ə)n] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
the tenth case must be considered , and relief given if possible .
这 第十 案件 必须 是 经过考虑的 , 和 宽慰 给定 如果 可能的 .

必须考虑第十个案例，并尽可能给予救济。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [rɪ'liːf] ,
The individual is right to demand relief ,
这 个人 是 正确的 到 要求 宽慰 ,

个人有权要求救济。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [rɪ'liːf] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtə(r)] .
and the mode of giving relief is a question for the legislator .
和 这 模式 的 给予 宽慰 是 一个 问题 为了 这 立法者 .

救济方式由立法者决定。

['greɪtə(r)] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] [mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] , [naʊ] [ðæt] [bəuθ] [men]
Greater facility of divorce must come , and will come , now that both men
更大的 设施 的 离婚 必须 来 , 和 将要 来 , 现在 那 两个都 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] .
and women demand it .
和 女性 要求 它 .

既然男女双方都提出了这样的要求，那么离婚手续的简化就势在必行，也必将实现。

['mɪsɪz] . - [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)]['læksəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɒnd][ˌeɪ 'biː][i'niʃiəu] ,
Mrs . Caird's demand for greater laxity of the marriage bond ab initio ,
太太 . - 要求 为了 更大的 松弛 的 这 婚姻 纽带 ab 初始 ,

凯尔德夫人要求从一开始就放宽婚姻关系的约束，

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] , [laɪk] [ə; eɪ]
the nature of the contract being left to the contracting parties , like a
这 自然 的 这 合同 存在 左边 到 这 承包 各方 , 喜欢 一个
['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ,
marriage settlement ,
婚姻 沉降 ,

合同的具体内容由缔约双方自行决定，例如婚前协议。

[ɪz][kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['pɒlətɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜː'self] [kwaɪt][ə'weə(r)] .
is quite outside the sphere of practical politics , as she is herself quite aware .
是 相当 外部 这 领域 的 实际的 政治 , 作为 她 是 她自己 相当 意识到的 .

她本人也十分清楚，这与实际政治领域完全无关。

[ɪf] [men] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeliən] [aɪ'diːəl] ,
If men were but educated up to the Shelleyan ideal ,
如果 男人 是 但 受过教育 向上 到 这 谢利安 理想的 ,

如果人们接受的教育仅仅达到雪莱式的理想水平，

[ðen] [wiː; wi] [mait] [traɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,
then we might try all sorts of delightful experiments in marriage ,
然后 我们 可能 尝试 全部 排序 的 愉快 实验 在 婚姻 ,

那么我们就可以在婚姻中尝试各种各样令人愉快的实验，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə'raɪv] [æt; ət] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,
and gradually arrive at absolute freedom of contract ,
和 逐步地 到达 在 绝对 自由 的 合同 ,

并逐步实现完全的合同自由，

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [miːn] [ðæt] ['æbsəluːtli] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [haɪ'dʒiːnɪk] [ˌprɒmɪs'kjuːəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]
which would not mean that absolutely unsentimental hygienic promiscuity which is the
哪个 会 不是 意思是 那 绝对地 不感伤的 卫生 滥交 哪个 是 这
[aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪli] [əd'vɑːnst] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] .
ideal of the highly advanced physiologist .
理想的 的 这 高度 先进的 生理学家 .

但这并不意味着完全不带感情色彩的、卫生条件良好的滥交，而这正是高度发达的生理学家所追求的理想。

[bʌt; bət] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [hɑː'məʊniəs] ['kriːtʃəz] , [laɪk] ['wɜrdzˌwɜrθs] [klaʊd] ,
But men are not yet harmonious creatures , like Wordsworth's cloud ,
但 男人 是 不是 然而 和谐 生物 , 喜欢 华兹华斯的 云 ,

但人类还不是像华兹华斯笔下的云那样和谐的生物。

[wɪtʃ] “ ['muːvəθ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [æt; ət] [ɔːl] .
which “ moveth altogether if it move at all .
哪个 “ 移动 共 如果 它 移动 在 全部 .

“如果它移动，那也是整体移动。”

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] [baɪ] [ðeə(r)] [lʌst] [wɪtʃ] [wɔː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['membəz] .
” They are torn by their lusts which war in their members .
” 他们 是 撕裂 经过 他们的 欲望 哪个 战争 在 他们的 成员 .

“他们被欲望撕裂，欲望在他们体内交战。”

[hens] [ðiːz] [bɒndz] .
Hence these bonds .
因此 这些 债券 .

因此，这些键合在一起。

[lʌst] , [lʌst] , [lʌst] :
Lust , lust , lust :
欲望 , 欲望 , 欲望 :

欲望，欲望，欲望：

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒnsntreɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] — [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [wɜːm] [æt; ət] [ðə; ði]
this is the most concentrated form of selfishness — the undying worm at the
这 是 这 最多 集中 形式 的 自私 — 这 不朽 蠕虫 在 这
[ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] .
root of the Tree of Life .
根 的 这 树 的 生活 .

这是最极端的自私——生命之树根部那条永不枯死的虫子。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['taɪrənt] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ðeə(r)] ['dedli]
This is the tyrant that women have at last begun to recognize as their deadly
这 是 这 暴君 那 女性 有 在 最后的 开始 到 认出 作为 他们的 致命
['ædvəsəri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] .
adversary and to fight against .
对手 和 到 斗争 反对 .

这就是女性最终开始认识到的她们的致命敌人，并与之斗争的暴君。

['ʃeli] , [ə; eɪ]['betə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['gɜːtə] , [leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn] [ðɪs] [pleɪg] - [spɒt] ,
Shelley , a better physician than Goethe , laid his finger on this plague - spot ,
雪莱 , 一个 更好的 医生 比 歌德 , 铺设 他的 手指 在 这 瘟疫 - 点 ,
[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][eɪdʒ] ['pleɪnli] :
and told the age plainly :
和 讲述 这 年龄 显然 :

雪莱比歌德更懂医术，他一针见血地指出了这处瘟疫的源头，并直截了当地告诉了时代：

“ [ðaʊ] [eɪl] [hɪə(r)] .
“ Thou ailest here .
“ 你 最差 这里 .

“你在这里。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , “ [ə'bɒlɪʃ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]
” But he did not see that instead of saying , “ Abolish marriage and
” 但 他 做过 不是 看 那 反而 的 说 , “ 取消 婚姻 和
[ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪl] [siːs] ,
prostitution will cease ,
卖淫 将要 停止 ,

但他没有意识到，与其说“废除婚姻，卖淫就会停止”，

” [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,
” he ought to have said ,
” 他 应该 到 有 说 ,

他本该这样说：

“ [ə'bɒlɪʃ] [ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɪl] [siːs] ” — ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ['biːɪŋ] ['əʊnli]
“ Abolish prostitution and marriage will cease ” — marriage without love being only
“ 取消 卖淫 和 婚姻 将要 停止 ” — 婚姻 没有 爱 存在 仅有的
[ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
a particular form of prostitution .
一个 特别的 形式 的 卖淫 .

“废除卖淫，婚姻就会消失”——没有爱情的婚姻只不过是卖淫的一种特殊形式。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)][get][rɪd][ɒv; əv] [lʌst]
He did not see that the abolition of marriage would no more get rid of lust
他 做过 不是 看 那 这 废除 的 婚姻 会 不 更多的 得到 摆脱 的 欲望
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['praɪvət] ['prɒpəti] [wʊd] [get][rɪd][ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] .
than the abolition of private property would get rid of selfishness .
比 这 废除 的 私人的 财产 会 得到 摆脱 的 自私 .

他没有意识到，废除婚姻并不能消除情欲，就像废除私有财产并不能消除自私一样。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] , [ɪn][mənɒ'gæmɪk] ['mærɪdʒ] , ['strʌg(ə)ld] ['peɪnfəli] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði]
We have already , in monogamic marriage , struggled painfully upward to the
我们 有 已经 , 在 一夫一妻制 婚姻 , 挣扎 痛苦地 向上 到 这
['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)] ['ænɪmlz] ;
level of the higher animals ;
等级 的 这 更高 动物 ;

在一夫一妻制的婚姻制度下，我们已经痛苦地挣扎着向上攀升到高等动物的水平；

[let][ˌjuː 'es][nɒt][ɪm'perəl] [ðɪs] ['prəʊgres] ['ræʃli] .
let us not imperil this progress rashly .
让 我们 不是 威胁 这 进步 贸然 .

我们切勿轻率地危及这一成果。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [hæv; həv] [felt] [ðeə(r)] ['bɜːðən] [mɔː(r)] [də'rektli] [ðæn; ðən]
The Cythnas of the present day have felt their burthens more directly than
这 - 的 这 展示 天 有 毛毡 他们的 负担 更多的 直接地 比
['ʃeli] [dɪd] .
Shelley did .
雪莱 做过 .

当今的赛斯纳们比雪莱更直接地感受到了她们所承受的重担。

[hens] [ðeə(r)] [dɪˈmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌiːkəˈnɒmɪk] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
Hence their demand for economic independence ,
因此 他们的 要求 为了 经济的 独立 ,

因此，他们要求经济独立。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [fɔːst] [ˈɪntuː] [ˈmærɪdʒ] [ɔː(r)] [ˌprɒstɪˈtjuːʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [dɪˈɡriːz] [ɒv; əv] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] .
that they may not be forced into marriage or prostitution by the various degrees of starvation .
那 他们 可能 不是 是 强制 进入 婚姻 或者 卖淫 经过 这 各种各样的 学位 的 饥饿 .

以免他们因不同程度的饥饿而被迫结婚或卖淫。

[ðeə(r)] [dɪˈmɑːnd] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [wʌn] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [ˈsʌmhaʊ] ,
Their demand is a just one , and must be satisfied somehow ,
他们的 要求 是 一个 只是 一 , 和 必须 是 使满意 不知何故 ,

他们的诉求是合理的，必须想办法满足。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈbəʊnəs] [əˈpɒn] [ˈwʊmənhʊd] [ænd; ənd] [peɪ] [ˈwɪmɪn] ,
even if we have to put a bonus upon womanhood and pay women ,
甚至 如果 我们 有 到 放 一个 奖金 之上 女性 和 支付 女性 ,

即使我们必须给女性身份加薪并支付女性工资，

[nɒt] [ˈmɪəli] [feə(r)] [ˈweɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] ,
not merely fair wages for their work of all kinds , but a tribute to them as women ,
不是 仅仅 公平的 工资 为了 他们的 工作 的 全部 种类 , 但 一个 贡 到 他们 作为 女性 ,

不仅要为她们的各种工作争取公平的报酬，还要向她们作为女性的身份致敬。

[æz; əz] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈmʌðəz] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˈfeəli] [ˈhændikæp] [ðə; ði] [ˈseksɪz]
as potential mothers , which shall fairly handicap the sexes
作为 潜在的 母亲们 , 哪个 将 相当 让分 这 性别

作为潜在的母亲，这将对两性造成相当大的不利影响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [pʊt] [men] [mɔː(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [ɡʊd] [bɪˈheɪvjə(r)] .
in the struggle for existence , and put men more on their good behaviour .
在 这 斗争 为了 存在 , 和 放 男人 更多的 在 他们的 好的 行为 .

在生存斗争中，更加注重男人的良好行为。

[ˈʃeli] , [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] ,
Shelley , the mystic ,
雪莱 , 这 神秘 ,

神秘主义者雪莱

[huː] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈneɪtʃə(r)] [kəʊˈɪnsɪdənt] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mæn] ,
who looked for a miraculous change in nature coincident with a miraculous change in man ,
WHO 看起来 为了 一个 神奇 改变 在 自然 巧合 和 一个 神奇 改变 在 男人 ,

他们寻求的是自然界的奇迹般变化，与人类的奇迹般变化同时发生。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] , [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈsəʊʃəlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
seems to have seen , almost as little as the average socialist of the
似乎 到 有 已见 , 几乎 作为 小的 作为 这 平均的 社会主义 的 这

[ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,
present day ,
展示 天 ,

似乎和当今一般的社会主义者一样，对现实知之甚少。

[huː] [bɪˈliːvz] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈefɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpjʊəli] [məˈtɪəriəl] [ˌrevəˈluːʃn] ,
who believes in the spiritual efficacy of a purely material revolution ,
WHO 相信 在 这 精神 功效 的 一个 纯粹 材料 革命 ,

相信纯粹物质革命具有精神效力的人

[ðæt] [ðə; ði] [aɪˈdiəl] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈseksɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˈwaɪdli] [əˈpɑːt] ,
that the ideals and interests of the two sexes are widely apart ,
那 这 理想 和 兴趣 的 这 二 性别 是 广泛 除 ,

两性的理想和兴趣存在巨大差异，

[mɔː(r)][səʊ] [naʊ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][bɪˈfɔː(r)] [ˈprɒbəbli] .
more so now than ever before probably .
更多的 所以 现在 比 曾经 前 大概 .

现在这种情况可能比以往任何时候都更加如此。

[hiː; hi] , [laɪk][ðə; ði][ˈsəʊʃəlɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv]
He , like the socialist , in his impatience to arrive at a practical solution of
他 , 喜欢 这 社会主义 , 在 他的 不耐烦 到 到达 在 一个 实际的 解决方案 的

[ðə; ði][laɪf] - [ˈprɒbləm] ,
the life - problem ,
这 生活 - 问题 ,

他和那些社会主义者一样，急于找到解决生活问题的实际方案，

[dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [truː] [ˈbeərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv]
did not take the trouble to understand the true bearing of the doctrine of
做过 不是 拿 这 麻烦 到 理解 这 真的 轴承 的 这 教义 的

[ˈmælθəs] .
Malthus .
马尔萨斯 .

没有费心去理解马尔萨斯学说的真正含义。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [ˈweðə(r)] [mælθəs] [ˈfɪgəz] [biː; bi] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
He did not see that whether Malthus's figures be right or wrong ,
他 做过 不是 看 那 无论 马尔萨斯 数据 是 正确的 或者 错误的 ,

他并不在意马尔萨斯的数据是对是错，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈgɪv(ə)n] [ˈdɪstrɪkt] ([biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ]
it is a fact that the population of any given district (be it an English
它 是 一个 事实 那 这 人口 的 任何 给定 区 (是 它 一个 英语

[ˈbærəni] ,
barony ,
男爵领 ,

任何特定地区的人口（无论是英国男爵领地，

[ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪtˈself]) [tend] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪts][ɒv; əv][ɪts] [fuːd] - [səˈplaɪ] ,
or the world itself) tends to increase up to the limits of its food - supply ,
或者 这 世界 本身) 倾向于 到 增加 向上 到 这 限制 的 它是 食物 - 供应 ,

或者说，世界本身）往往会增长到其粮食供应的极限。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [fuːd] [ɪn] [ɪts] ['veri] ['waɪdɪst] [sens] [tuː; tə] ['sɪɡnɪfaɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] ;

taking the word food in its very widest sense to signify all the means of well - being ;

采取 这 单词 食物 在 它是 非常 最宽 感觉 到 表示 全部 这 方法 的 出色地 - 存在 ;

将"食物"一词取其最广义的含义，指代一切幸福的手段；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['tendənsi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] [ɔːl] ['səʊʃ(ə)l] ['prɔːbləmz] ,

and that this tendency is a fundamental element in all social problems ,

和 那 这 趋势 是 一个 基本的 元素 在 全部 社会的 问题 ,

而且这种倾向是所有社会问题的根本因素。

[dʒʌst] [æz; əz] ['frɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] [mə'kænɪkl] ['prɔːbləmz] .

just as friction is in all mechanical problems .

只是 作为 摩擦 是 在 全部 机械的 问题 .

就像摩擦力在所有机械问题中一样。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] , ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

He did not see that , other things being the same , a higher standard of comfort ,

他 做过 不是 看 那 , 其他 事物 存在 这 相同的 , 一个 更高 标准 的 舒适 ,

他没有意识到，在其他条件相同的情况下，更高的舒适标准，

[waɪl] , ['faɪnəli] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [fɜːst] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] [ɪts] ['preʃə(r)] .

while , finally tending to diminish the rate of increase of population , first increases its pressure .

尽管 , 最后 倾向于 到 减少 这 速度 的 增加 的 人口 , 第一的 增加 它是 压力 .

虽然最终会降低人口增长率，但首先会增加人口压力。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðæt] [straɪk] [ə'ɡenst] [tʃaɪld] - ['beərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

He did not contemplate that strike against child - bearing on the part of women ,

他 做过 不是 沉思 那 罢工 反对 孩子 - 轴承 在 这 部分 的 女性 ,

他没有预料到这会对妇女的生育构成打击。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'djuːst] , [nɒt] ['mɪəli] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] ,

which is induced , not merely by the desire for personal comfort ,

哪个 是 诱导 , 不是 仅仅 经过 这 欲望 为了 个人的 舒适 ,

这并非仅仅是出于对个人舒适的渴望，

[bʌt; bət] [ɪz] ['lɑːdʒli] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪɡ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['prɒfɪt] .

but is largely due to the vague influence of those new ideals of which he was himself the prophet .

但 是 很大程度上 到期的 到 这 模糊的 影响 的 那些 新的 理想 的 哪个 他 曾是 他自己 这 先知 .

但这很大程度上是由于他本人所预言的那些新理念的模糊影响。

[hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] , [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [ɡəʊ] [ɒn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [æd] ['laɪbɪtəm] ,

He , like the socialist , thought that we might go on increasing and multiplying ad libitum ,

他 , 喜欢 这 社会主义 , 想法 那 我们 可能 去 在 增加 和 乘法 广告 自由 ,

他和那些社会主义者一样，认为我们可以继续随意增长和繁殖。

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] - [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

till we reached the ultimate limit of standing - room on the earth ,

直到 我们 达到 这 最终的 限制 的 常设 - 房间 在 这 地球 ,

直到我们到达地球上站立空间的极限，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [mɪ'rækjələs] ['kemɪk(ə)l] [fuːd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , [æz; əz]['æstrəl] ['bɒdɪz] ,

and of miraculous chemical food out of the air , and began , as astral bodies ,

和 的 神奇 化学 食物 出去 的 这 空气 ， 和 开始 ， 作为 星体 身体 ，

并从空气中凭空产生神奇的化学食物，它们开始以星体的形式存在。

[tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [mɑːz] .

to emigrate to Mars .

到 移民 到 火星 .

移民到火星。

['wɪmɪn] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

Women know better than this ; and feel the pinch of population ,

女性 知道 更好的 比 这 ； 和 感觉 这 捏 的 人口 ，

女性比这更清楚；她们也感受到了人口增长带来的压力。

[wen] [wɒt] [ðeɪ] [dʒʌst] [naʊ] [kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] ['haɪə(r)] [laɪf] [ɪz] ['hæmpə(r)d] [baɪ] ['tʃɪldrən] .

when what they just now consider their higher life is hampered by children .

什么时候 什么 他们 只是 现在 考虑 他们的 更高 生活 是 受阻 经过 孩子们 .

当他们眼中美好的生活因为孩子而受阻时。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][wʌn] [tʃaɪld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['pɑːpjuleɪtid] ['wʊmən] ;

The woman who has one child more than she wants is an over - populated woman ;

这 女士 WHO 有 一 孩子 更多的 比 她 想要 是 一个 超过 - 人口稠密 女士 ；

如果一个女人生育的孩子比她想要的还多一个，那么她就是生育过剩的女人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɑːnst] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['haɪə(r)] ['kʌltʃə(r)] ,

and the advanced woman of the present day , having her own higher culture ,

和 这 先进的 女士 的 这 展示 天 ， 拥有 她 自己的 更高 文化 ，

而当今的先进女性，拥有自己更高的文化，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [ɒn][ðə; ði] [breɪn] ,

and the culture of humanity , on the brain ,

和 这 文化 的 人类 ， 在 这 脑 ，

以及人类文化，关于大脑，

['pɒsəbli] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['kriːtʃə(r)] ,

possibly with a high ideal of the duties of maternity , and frequently a sickly and weary creature ,

可能 和 一个 高的 理想的 的 这 职责 的 产科 ， 和 频繁地 一个 病弱的 和 厌倦 生物 ，

或许怀有崇高的母性理想，但往往体弱多病、疲惫不堪。

['mɔːbɪd] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] , [ɪz] ['veri] ['iːzəli] ['əʊvə(r)] - ['pɑːpjuleɪtid] .

morbid in body and mind , is very easily over - populated .

病态的 在 身体 和 头脑 ， 是 非常 容易地 超过 - 人口稠密 .

身心都处于病态状态，而且很容易人口过剩。

[hens] [mʌtʃ] ['səʊʃ(ə)l] [dɪs'kʌmfət] .

Hence much social discomfort .

因此 很多 社会的 不适 .

因此造成了很大的社交不适。

['ʃeli] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðɪs] , [nɔː(r)]
Shelley does not seem to have contemplated this , nor
雪莱 做 不是 似乎 到 有 思考 这 ， 也不

雪莱似乎没有考虑过这一点，也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[siːn] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [aɪ'diːəl][baɪ][mæn] [mait] [liːd] [hɪm] ,
seen that the good - natured acceptance of the feminine ideal by man might lead him ,
已见 那 这 好的 - 自然 验收 的 这 女性 理想的 经过 男人 可能 带领 他 ，

鉴于男性对女性理想的善意接受可能会导致他……

[laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] , “ ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .
like poor St . Peter in his old age , “ whither he would not .
喜欢 贫穷的 英石 . 彼得 在 他的 老的 年龄 ， “ 往哪里去 他 会 不是 .

就像年老的圣彼得一样，“他不会去那里。

” [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][end][ai] [kən'fes] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
” How all this is going to end I confess I don't know .
” 如何 全部 这 是 去 到 结尾 我 承认 我 不 知道 .

“这一切最终会如何收场，我承认我不知道。”

[ai] [trʌst] [ɪn][mɔː(r)] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənts] , [ə; eɪ]['haɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['həʊlsəm] [laɪf][ɔːl] [raʊnd] ;
I trust in more delicate adjustments , a higher and more wholesome life all round ;
我 相信 在 更多的 精美的 调整 ， 一个 更高 和 更多的 健康 生活 全部 圆形的 ；

我相信更精细的调整，以及更高层次、更健康的生活；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['prəʊses] .
but the ascent of man is always a painful process .
但 这 上升 的 男人 是 总是 一个 痛苦 过程 .

但人类的进步始终是一个痛苦的过程。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɔːld] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] [tʃæt] [ɒv; əv][maɪn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
Meanwhile it is quite time for this bald , disjointed chat of mine to come to an end .
同时 它 是 相当 时间 为了 这 秃 ， 脱节的 聊天 的 矿 到 来 到 一个 结尾 .

与此同时，我这段语无伦次、语无伦次的谈话也该结束了。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , [bred] [striːt] [hɪl] .
Printed by Richard Clay & Sons , Limited , Bread Street Hill .
打印 经过 理查德 黏土 & 儿子们 ， 有限的 ， 面包 街道 爬坡道 .

由 Richard Clay & Sons, Limited, Bread Street Hill 印刷。

[sep'tembə(r)] , - .
September , 1889 .
九月 ， - .

1889年9月。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] [dʌl] [ɡreɪ] [ˌʌndə'skɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][tekst] ['ɪndɪkeɪts] [weə(r)] [ə; eɪ] [kə'rekʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] .
A dull gray underscore in the text indicates where a correction was made .
一个 乏味的 灰色的 下划线 在 这 文本 表示 在哪里 一个 更正 曾是 制成 .

文本中暗灰色的下划线表示进行了更正的位置。

['hɒvə(r)][ðə; ði]['kɜːsə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː][tekst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rekʃn] .
Hover the cursor over the underscored text to see the nature of the correction .
徘徊 这 光标 超过 这 下划线 文本 到 看 这 自然 的 这 更正 .

将光标悬停在带下划线的文本上，即可查看更正内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神